Informazio Aperkaria
Boletín Informativo

BIZKAIA JAURERRIKO ABOKATUEN BAZKUN OHORETSUA
2011ko MARTXOA

ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DEL SEÑORIO DE VIZCAYA
MARZO 2011

Nº 198 ZK.

DERECHO EXTRANJERO
ATZERRIKO ZUZENBIDEA

EL DERECHO
siempre contigo
Te presentamos la primera aplicación
profesional que se adapta a tu ritmo de vida
EL DERECHO
SUITE JURÍDICA
EL DERECHO Lagasca, 45 –Edificio El Derecho. 28001 Madrid. www.elderecho.com
Para recibir más información: 902 44 33 55 / clientes@elderecho.com
*La suscripción a SUITE JURÍDICA incluye un iPad de Apple

Exodoak, migrazio-mugimenduak. Gizadiaren historian, pertsonak eta animaliak, bizirik irauteko senak gidatuta, etorkizun oparoa eman ahal ziten lurrak bilatzen ahalegindu dira.

Herri batzuek, ihesaren eta Agindutako Lurraren bilaketaren bidez, batasun etniko, filosofiko, kultural eta erlijiosoaren kontzientzia hartu zuten, historia osoan lehenengoz.

Neolitoko iraultzak herritarren joan-etorri masiboak eragin zituen Afrikan eta Asian lehenengo eta Europan eta Amerikan gero. Ekialdean eta Ekialdeko Mediterraneoan (Mesopotamia, Egipto, Persia, Grezia, Mazedonia, Fenizia) eta Mendebaldeko Mediterraneoan (Kartago eta Erroma) lehenengo inperioak sortu zituzten gero, eta horren eraginez, herritarren eta soldaduen joan-etorri handiak gertatu ziren.

Gerora feudalismoa etorri zen, eta nekazariak lurrean finkatu arren, egon zeuden feudoen artean konkista-gerrak ugaritu ziren, eta horrela benetako inbasioak eta herritarren joan-etorriak gertatu ziren.

Behe Erdi Arloan hiri-estatu erraldoiak garatu ziren, eta asko hazi ziren merkataritzaren garapenaren eraginez. Hori dela eta, migrazio handiak gertatu ziren landa-munduaren eta hirien artean.

Aro Modernoaren hasieran aurkikuntza-bidaiak hasi ziren, itsasoz haraindiko inperioak eratu ziren, beste kontinente batzuk eta herrialdeak kolonizatu ziren, batez ere, europarren aldetik.

Industria Iraultzaren garapenak historia osoko migrazio-prozesurik handiena eragin zuen. Migrazioak forma berriak hartu zituen, landa-exodoa dela bide. Hori dela eta, milioika europar batez ere Amerikako eta Australiako herrialdeetarantz abiatu ziren.

Hirugarren Mundu izeneko herrialdeetatik sortutako migrazioak, batez ere, herritar gehien dituzten herrialdeetatik sortu direnak, batez ere XX. mendearen erdialdetik aurrera. Horren eraginez, neurri kalkulaezinak dituen emigrazio-prozesua garatu da.

Aldaketa soziokulturalen prozesuak dira, eta gizakien mugikortasuna handitzen dute. "Tradiziozko gizartearen" toki ingururako atxikipen egoera gogorretik mugikortasun handira eta atxikipen sakabanatuetara igarotzen da, "gizarte modernoari" dagozkionak.

Prozesu horien barruan gure inguruan hainbat jatorritako pertsonak integratzen dira, beste herrialde batzuetako pertsonak, erlijio, kultura, ohitura eta araubide juridiko desberdinak dituztenak. Gure gizarteek pertsona horiek hartu behar dituzte –hartzaileak dira orain– eta, nolabait, xurgatu egin behar dituzte. Horrek, batzuetan, gatazka etikoak eta legegintza arloko gatazkak eragiten ditu.

Exodos, movimientos migratorios. Durante toda la historia de la humanidad las personas, y los animales, guiados por su instinto de supervivencia han tratado de buscar aquellas tierras en las que pudieran encontrar un futuro posible.

Algunos pueblos, a través de su huida y la búsqueda de la Tierra Prometida, adquirieron conciencia de su unidad étnica, filosófica, cultural y religiosa por primera vez en su historia.

Desde la revolución neolítica que trajo consigo masivos desplazamientos de población en los continentes africano y asiático primero y europeo y americano después, continuando con la creación de los primeros imperios - en el Oriente Medio y en el Mediterráneo oriental (Mesopotamia, Egipto, Persia, Grecia, Macedonia, Fenicia) y en el Mediterráneo occidental (Cartago y Roma) - que trajo consigo grandes desplazamientos de pobladores y soldados;

El posterior feudalismo que a pesar de asentar a los campesinos en la tierra , aumentó las guerras de conquista entre feudos existentes, dando origen a verdaderas invasiones y desplazamientos de población.

El desarrollo de enormes ciudades estado en la baja Edad Media que crecieron por el desarrollo del comercio y dieron lugar a grandes migraciones entre el mundo rural y las ciudades.

Los comienzos de la Edad Moderna que marcan el inicio de los viajes de descubrimiento, la formación de Imperios de ultramar, la colonización de otros continentes y países por parte, principalmente, de europeos.

El desarrollo de la Revolución Industrial, que dio origen al mayor proceso migratorio de toda la historia que, sin haber terminado aún, adquirió nuevas formas a través del éxodo rural con el que , millones de europeos emigraron, principalmente, hacia los países de América y Australia.

Las migraciones originarias de países del llamado Tercer mundo, especialmente de los países más poblados, generadas principalmente a partir de mediados del siglo XX que han desarrollado un proceso migratorio de dimensiones incalculables.

Son procesos de cambios socioculturales que predisponen a aumentar la movilidad humana pasando así de una situación de fuerte adscripción al entorno local, propia de una "sociedad tradicional", a una situación de alta movilidad y adscripciones difusas a distintos niveles, propia de una "sociedad moderna".

Dentro de estos procesos se produce la integración en nuestros entornos, de personas de distintos orígenes, nacidas en otros países, sujetas a religiones, culturas, costumbres, y regimenes jurídicos diferentes, que nuestras sociedades –ahora receptoras– deben acoger y en cierto modo absorber, con la correspondiente complejidad, y en ocasiones, con la importante conflictividad ética y legislativa que ello conlleva.

BIZKAIA JAURERRIKO ABOKATUEN BAZKUN OHORETSUA

ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DEL SEÑORIO DE VIZCAYA

Decano / *Dekanoa*
Nazario Oleaga Páramo

Consejo de Redacción / *Erredakzio Batzordea*
Ana Bermejo Arteagabeitia
Beatriz Barquín Torre
Ignacio Alonso de Errasti

http://www.icasv-bilbao.com/
elboletin@icasv-bilbao.com

Colaboradores / *Laguntzaileak*
César Gallastegi Aranzabal
Nahia Llona Fernández
Jorge Marqueta Andrés
Eduardo Ranedo Fernández
Idoia Manzárraga Zamalloa
Alberto Martínez Ruiz

Depósito Legal / *Legezko gordailua*
2.069/1987

MUTUALIDAD DE LA ABOGACIA

plan JUNIOR

Asegura sus sueños

25 años		Ser abogada
20 años		Viaje fin de curso
15 años		Clases de inglés
10 años		Ordenador
5 años		Bicicleta

Haz mutualista a los más jóvenes de la familia.
Abre un plan JUNIOR y conseguirás hacer realidad sus sueños

- **Rentabiliza al máximo sus ahorros**
- **Un Plan a medida de los más jóvenes**
- **Ahorro y protección en un sólo Plan**
- **Con la solvencia de la Mutualidad**

Infórmate en el **902 25 50 50** o entra en www.mutualidadabogacia.com

Anu-PJ-01/10-a • MUTUALIDAD GENERAL DE LA ABOGACÍA, Mutualidad de Previsión Social a Prima Fija-Inscrita en el Reg. de Entidades Aseguradoras con el nº 2131-CIF: V-28/024149-C/Serrano, 9-28001 Madrid

Informazio Aperkaria
Boletín Informativo

BIZKAIA JAURERRIKO ABOKATUEN BAZKUN OHORETSUA
2011ko MARTXOA

ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DEL SEÑORIO DE VIZCAYA
MARZO 2011

Nº 198 ZK.

NOTICIAS	6	***BERRIAK***
COMISIONES	14	***BATZORDEAK***
Derecho extranjero: confección de un mapa legislativo		*Atzerriko zuzenbidea: legeria-mapa bat egitea*
INFORMACIÓN	16	***INFORMAZIOA***
Aplicación del derecho extranjero		*Atzerriko zuzenbidea aplikatzea*
OPINIÓN	20	***IRITZIA***
Las indemnizaciones por despido en el I.R.P.F.		*Kaleratzearen ondoriozko kalte-ordainak PFEZ-n*
JORNADAS	22	***JARDUNALDIAK***
Jornada sobre protección jurídica de las personas mayores		*Adinekoen babes juridikoari buruzko jardunaldia*
BIBLIOTECA COLEGIAL	28	***BAZKUNEKO LIBURUTEGIA***
NOVEDADES LEGISLATIVAS	30	***LEGEGINTZA BERRITASUNAK***
EL YANTAR	32	***OTORDUA***
SUPLEMENTO CULTURAL	34	***KULTUR ERANSKINA***

LAN-ARLOKO JURISDIKZIOA ARAUTZEN DUEN LEGE-PROIEKTUA ONETSI DA, LAN ARLOKO GAIETAN EPAITEGIZ EPAITEGI EZ IBILTZEKO

Lan-arloko epaitegiek orain ordena zibilaren eta administrazioarekiko auzien ordenaren artean banatutako lan arloko gai guztiak zentralizatuko dituzte

Langileen eskubideen babes judiziala hobetuko da, bikoiztasunak saihestuko dira eta ebazpenak askoz azkarrago hartu ahal izango dira

Egitate edo gatazka berari lotutako gai guztiak epaile batek ebatziko ditu, eta horrek gastuak murriztuko dizkie langileei eta enpresei eta eraginkortasun ekonomikoa lortzen lagunduko du.

APROBADO EL PROYECTO DE LEY QUE REGULA LA JURISDICCIÓN SOCIAL PARA NO PEREGRINAR POR DISTINTOS JUZGADOS EN ASUNTOS LABORALES

Los juzgados de lo Social centralizarán todas las materias laborales que ahora están repartidas en el orden Civil y el Contencioso-administrativo

Mejorará la protección judicial de los derechos de los trabajadores, evitará duplicidades y permitirá resoluciones mucho más rápidas

Todas las cuestiones relacionadas con un mismo hecho o conflicto las decidirá un mismo juez, lo que reducirá gastos a trabajadores y empresas y contribuirá a la eficiencia económica.

Ministroen Kontseiluak, Francisco Caamaño Justizia ministroak proposatuta, Lan-arloko Jurisdikzioa arautzen duen lege-proiektua onetsi du. Hori dela bide, jurisdikzio-ordena horretako auzitegiek lan-istripuei, laneko segurtasun eta higieneari eta lan-arloko eskubideak urratzeari lotutako gai guztiak euren gain hartuko dituzte, batez ere jazarpena eta bereizkeria.

Modu horretan, orain lan arloko, arlo zibileko edo administrazioarekiko auzietako epaitegietan modu paraleloan jorratzen diren auzietan epaitegiz epaitegi ibiltzea saihestuko da, eta ordena judizial eskuduna argituta, epaileen babes eraginkorra hobetuko da, hau da, lan-merkaturako segurtasun handiagoa, gardentasun handiagoa eta enpresa eta langileentzako gastu txikiagoa eragingo da. Auzi penalak, Gizarte Segurantzako diru-bilketari lotutako auziak eta

El Consejo de Ministros, a propuesta del ministro de Justicia, Francisco Caamaño, ha aprobado el proyecto de Ley Reguladora de la Jurisdicción Social, por la que los tribunales de este orden jurisdiccional asumirán todos los asuntos relativos a accidentes laborales, seguridad e higiene en el trabajo y vulneración de derechos en el ámbito laboral, especialmente acoso y discriminación.

De esta manera se evitará el peregrinaje jurisdiccional en casos que ahora concluyen en procesos paralelos en los juzgados de lo Social, Civil o en el Contencioso-administrativo, y, al clarificar el orden judicial competente, se mejora la tutela judicial efectiva, lo que representa mayor seguridad para el mercado laboral, más transparencia y menor gasto para empresas y trabajadores. Quedan al margen los casos penales, liti-

gios sobre recaudación de la Seguridad Social y las excepciones derivadas de los procesos concursales.

Hasta ahora

• Un mismo hecho puede ocasionar varios procedimientos en órdenes jurisdiccionales distintos (social, civil, contencioso-administrativo y penal).

• Como consecuencia de lo anterior: demoras en la obtención de una respuesta judicial completa.

• El afectado no sabe a qué juez acudir y puede tener que ir a dos, incluso a tres, que pueden estar en diferentes ciudades.

• No existe un tratamiento unitario de los problemas, lo que puede ocasionar discrepancias en el tratamiento de casos similares, pues cada orden jurisdiccional resuelve conforme a sus criterios y procedimientos.

• Se pueden producir disfunciones, porque las decisiones de un juzgado condicionan o influyen en las de otro.

Con la nueva Ley

• Un solo procedimiento, como regla, sirve para resolver las disputas originadas en el ámbito laboral y de protección social.

• Respuesta judicial integral. Todas las cuestiones en materia laboral, las decide un mismo juez.

• Respuesta especializada. El juez de lo Social es el más capacitado para resolver litigios sobre los derechos de los trabajadores y las prestaciones sociales porque es su ámbito natural de conocimiento.

• Agilidad y eficiencia. Evitar duplicidades, gastos y complejidades innecesarias

• Seguridad jurídica. Se evitan contradicciones y disfunciones.

PRINCIPALES OBJETIVOS

MEJORAR LA PROTECCIÓN JUDICIAL DE LOS DERECHOS DE LOS TRABAJADORES

Se unifican en el orden Social todos los asuntos relativos a accidentes laborales, seguridad e higiene en el trabajo y vulneración de derechos en el ámbito laboral, especialmente acoso y discriminación (con exclusión de los casos penales)

AGILIZAR Y REDUCIR LOS COSTES DE LOS PROCEDIMIENTOS JUDICIALES

AMPLIAR LA BASE SOCIAL DE LA ECONOMÍA

El nuevo marco legal potencia la participación de los actores sociales y de todos los trabajadores independientemente del tipo de relación laboral.

konkurtso-prozesuetatik eratorritako salbuespenak alde batera geratzen dira.

Orain arte

• Egitate batek zenbait prozedura eragin ditzake hainbat jurisdikzio-ordenatan (lan arloan, arlo zibilean, administrazioarekiko auzien arloan eta zigor arloan).

• Aurrekoaren ondorioz: atzerapenak erantzun judizial osoa lortzeko.

• Ukitutako pertsonak ez daki zein epailerengana joan eta baliteke bi epailerengana joan behar izatea, agian hirurengana, eta horiek hiri desberdinetan egon daitezke.

• Ez dago arazoen tratamendu bateraturik. Horrek antzeko kasuen tratamenduan desadostasunak eragin ditzake, jurisdikzio-ordena bakoitzak bere irizpideen eta prozeduren arabera ebazten baitu.

• Disfuntzioak sor daitezke, epaitegi baten erabakiek beste epaitegi baten erabakiak baldintzatu edo horietan eragina baitute.

Lege berriarekin

• Prozedura bakar batek, arau moduan, lan arloan eta gizarte babesaren arloan sortutako eztabaidak ebazteko balio du.

• Erantzun judizial osoa. Lan arloko gai guztiak epaile batek ebazten ditu.

• Erantzun espezializatua. Lan arloko epailea da langileen eskubideei eta gizarte-prestazioei buruzko auziak ebazteko aproposena, horixe baita epailearen berezko ezagutza esparrua.

• Bizkortasuna eta eraginkortasuna. Bikoiztasunak eta beharrezkoak ez diren gastuak eta konplexutasunak saihestea.

• Segurtasun juridikoa. Kontraesanak eta disfuntzioak saihesten dira.

HELBURU NAGUSIAK

LANGILEEN ESKUBIDEEK BABES JUDIZIALA HOBETZEA

Lan arloko ordenan lan-istripuei, laneko segurtasun eta higieneari eta lan-arloan eskubideak urratzeari (batez ere, jazarpena eta bereizkeria) buruzko gai guztiak bateratu dira, zigor arloko kasuak alde batera utzita. Modu horretan, hurrengoak lortzen dira:

PROZEDURA JUDIZIALEN KOSTUAK BIZKORTU ETA MURRIZTEA

EKONOMIAREN GIZARTE OINARRIA HANDITZEA

Lege-esparru berriak gizarte eragileen eta langile guztien parte-hartzea indartzen du, lan-harremana gorabehera.

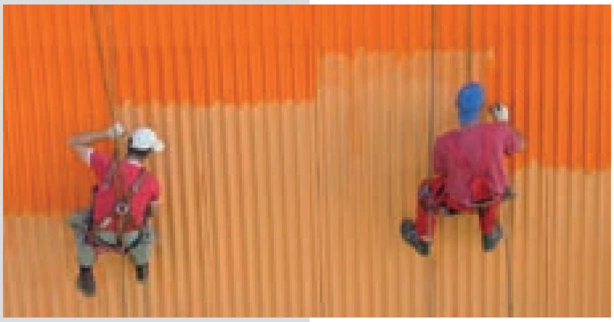
BALIZKO IRUZURRAK SENEGALEKO IMMIGRANTEEI ESKAINITAKO KONTRATUETAN ERROTZEAREN ONDORIOZKO EGOITZA-BAIMENAK ESKATZEKO

*Joan den martxoaren 8an, Harresiak Apurtuz-eko elkarte bat arduratuta agertu zen Bizkaian gizarte-errotzearen prozesuak gauzatzen ari ziren eta Senegaleko jatorria zuten immigrante askori dokumentazioa ukatzen zitzaielako (50 immigrante baino gehiago). Izan ere, aurkeztutako kontratuak, itxuraz, **EZ DU BEHAR BESTEKO BERMERIK** kontratua egiten duen enpresaren/pertsonaren aldetik eta, beraz, Bizkaiko Gobernu Ordezkariordetza prozedura ukatzen ari da.*

Kasu guztietan, enpresa/pertsona kontratugilea bera da: "Construcciones Urbil, CIF B-95593067", Lemoan egoitza duena, eta "Bilbao Totorica Pedro J., 30556162-H NAN duena", baso-esparruan lanak egiteko, egoitza sozial berberarekin.

Aldez aurretik eskerrak ematen dizkiegu lan-bitartekaritza egiten duten entitateei, enpresa/pertsona horren izenean egindako lan-kontratu bat duten erabiltzaileei azaldu behar diete-eta dokumentazioan kontratu hori ez sartzeko, bestela, ziurrenik, baimena ukatu egingo diete eta.

*Era berean, Harresiak Apurtuz-ek gogorarazten dizue garrantzitsua dela immigranteak sentsibilizatzen jarraitzea **KONTRATUENGATIK DIRURIK ORDAINDU EZ DEZATEN**, horrek ez baitu bermatzen Euskadin bizi eta lan egiteko beharrezko dokumentazioa lortuko denik. Era berean, **ARRETAZ AZTERTU ETA SALATUKO DITUGU** arlo horretan antzeman ditzakegun balizko iruzurrak.*



POSIBLES FRAUDES EN LOS CONTRATOS OFRECIDOS A INMIGRANTES SENEGALES PARA SOLICITAR PERMISOS DE RESIDENCIA POR ARRAIGO

En la pasada asamblea del 8 de marzo, una asociación de Harresiak Apurtuz expresó su preocupación por las crecientes denegaciones de documentación a personas inmigrantes (más de 50 afectados), de origen senegales, que estaban llevando adelante sus procesos de arraigo social en Bizkaia, debido a que el contrato que han presentado, presuntamente, **NO TIENE LAS SUFICIENTES GARANTÍAS** por parte de la empresa/persona que lo emite y, por tanto, el procedimiento está siendo denegado por la SubDelegación de Gobierno de Bizkaia.

En todos los casos, la empresa/persona contratante es la misma: "Construcciones Urbil, CIF B-95593067", con domicilio en Lemoa y "Bilbao Totorica Pedro J., DNI 30556162-H", para trabajos en el ámbito forestal, con el mismo domicilio social.

Agradecemos de antemano a las entidades que realizan intermediación laboral que si se encuentra con usuarios/as que cuentan con un contrato de trabajo a nombre de esta empresa/persona, les inviten a desistir de introducir la documentación con él, porque - muy probablemente - le será denegada.

Al mismo tiempo, desde Harresiak Apurtuz recordamos que es importante continuar sensibilizando a todas las personas inmigrantes para que **NO PAGUEN NINGÚN DINERO POR LOS CONTRATOS** ya que esto no garantiza obtener la documentación necesaria para vivir y trabajar en Euskadi. Asimismo, seguiremos **CON ATENCIÓN Y DENUNCIANDO** las posibles estafas que puedan evidenciarse en esta materia.

IRAGARKI TAULA
TABLÓN DE ANUNCIOS

SE ALQUILA DESPACHO – VIVIENDA oportunidad. 200 m². Gran Via frente Edificio Sota. Muy soleado. 8 ventanas a la calle. Precio adaptado a pequeña reforma tº: 944236604-626528870 (particular).

SE VENDE MOBILIARIO SEMI-NUEVO (7 meses) para despacho de abogados o similar. tres armarios estanterias con cajones para expedientes, y una mesa con cajonera. materiales de primera calidad. 3.000€, precio susceptible de negociación. Interesados contactar por teléfono 669.211.457"

SE BUSCA LETRADO en ejercicio especializado en el area de seguros y responsabiliad civil para despacho de abogados centrico y consolidado en bilbao. tfno. 699914302

CAMBIO DE DIRECCIÓN PROFESIONAL del letrado IÑIGO GONZALEZ TORRES que pasará a estar en Bilbao en la calle Colón de Larreategui nº 44 ,1º dcha Tfno: 944234973 Fax: 944102309

CAMBIO DE DIRECCIÓN PROFESIONAL de los letrados OSCAR LAMANA TRINCADO, JOSE LUIS ARRIBAS ANDUEZO y PATRICIA ARRINDA SANZBERRO que pasará a estar en Bilbao en la calle Colón de Larreategui nº 44 ,1º dcha Tfno: 944234973 Fax: 944102309

SE VENDE DESPACHO en Barakaldo, centrico, junto a los Juzgados, en el Paseo de los Fueros, nº 20, 100 metros cuadrados útiles y distribuido en cuatro despachos, sala de reuniones, recepción y sala de espera, cuarto de archivo y aseo. Totalmente reformado. Exterior. Tfnos de contacto: 657739352 y 667730707.

TRIBUNAL DE JUSTICIA DE LA UNIÓN EUROPEA

LOS PADRES DE UN NACIDO EN LA UE DEBEN PODER RESIDIR EN TERRITORIO DE LA UNIÓN

El TJUE ha dictado sentencia en el asunto C-34/09, Ruiz Zambrano c. ONEM (Bélgica). El Sr. Ruiz Zambrano y su esposa, ambos nacionales colombianos, solicitaron asilo en Bélgica debido a la situación de guerra civil existente en Colombia. Las autoridades belgas les denegaron la concesión del estatuto de refugiado y se les ordenó que abandonaran el territorio belga.

Mientras la pareja continuaba residiendo en Bélgica a la espera de la resolución de su solicitud de regularización de estancia, la esposa del Sr. Ruiz Zambrano dio a luz a dos hijos que adquirieron la nacionalidad belga. Aunque no tenía permiso de trabajo, el Sr. Ruiz Zambrano celebró un contrato laboral indefinido y a tiempo completo con una empresa establecida en Bélgica. Gracias a este empleo, en el momento del nacimiento de su primer hijo nacional belga disponía de recursos suficientes para poder mantenerle.

El Sr. Ruiz Zambrano y su esposa presentaron, en su condición de ascendientes de nacionales belgas, una solicitud de residencia permanente en Bélgica, pero las autoridades belgas desestimaron esta solicitud, por considerar que éste y su esposa habían omitido intencionadamente realizar los trámites necesarios ante las autoridades colombianas para el reconocimiento de la nacionalidad colombiana de sus hijos, y ello precisamente al objeto de regularizar su propia estancia en el país. Al considerar, en particular, que siendo ascendiente de menores belgas, debía poder residir y trabajar en Bélgica, el Sr. Ruiz Zambrano recurrió ante los tribunales las resoluciones por las que se desestimaron la solicitud de residencia permanente y el pago de prestaciones por desempleo.

El *Tribunal du Travail* de Bruselas (Bélgica), que examina el caso, solicita al TJUE saber si el Sr. Ruiz Zambrano puede residir y trabajar en Bélgica sobre la base del Derecho de la Unión. En su sentencia, el TJUE señala que el Derecho de la Unión se opone a medidas nacionales que tienen por efecto privar a los ciudadanos de la Unión del disfrute efectivo de la esencia de los derechos que les confiere su estatuto de ciudadano de la Unión.

Pues bien, la denegación de un permiso de residencia a una persona, nacional de un Estado tercero, en el Estado miembro en el cual residen sus hijos de corta edad, nacionales de dicho Estado miembro, cuya manutención asume, y la negativa a conceder un permiso de trabajo a esta persona, tienen tal efecto.

En estas circunstancias, el TJUE señala que el Derecho de la Unión se opone a que un Estado miembro deniegue, por un lado, a un nacional de un Estado tercero, que asume la manutención de sus hijos de corta edad, ciudadanos de la Unión, la residencia en el Estado miembro de residencia de éstos, del cual son nacionales, y, por otro, conceder un permiso de trabajo a dicho nacional de un Estado tercero, en la medida en que tales decisiones privarían a dichos menores del disfrute efectivo de la esencia de los derechos vinculados al estatuto de ciudadano de la Unión.

EUROPAR BATASUNEKO JUSTIZIA AUZITEGIA

EB-N JAIOTAKO HAUR BATEN GURASOEK EUROPAR BATASUNAREN LURRALDEAN BIZITZEKO AUKERA IZAN BEHAR DUTE

EBJAk epaia eman du C-34/09 auzian, Ruiz Zambrano v. ONEM (Belgika). Ruiz Zambrano jaunak eta emazteak, biak Kolonbiakoak, Belgikan asiloa eskatu zuten, Kolonbian gerra zibila zegoelako. Belgikako agintariek errefuxiatu estatutua ematea ukatu zieten eta Belgikako lurraldea uzteko agindu zieten.

Bikotea Belgikan zegoen bitartean, bizilekua erregularizatzeko eskaera ebazteko zain zeudela, Ruiz Zambrano jaunaren emazteak bi haur izan zituen, eta Belgikako naziotasuna lortu zuten. Lan-baimenik ez zuen arren, Ruiz Zambrano jaunak lan-kontratu mugagabea egin zuen, lanaldi osokoa, Belgikan ezarritako enpresa batekin. Lan horri esker, Belgikan lehenengo haurra jaio zenean haurra mantentzeko behar den besteko bitartekoak zituen.

Ruiz Zambrano jaunak eta emazteak, Belgikako naziokoen aurrekoak zirenez, Belgikan modu iraunkorrean bizitzeko eskaera aurkeztu zuten, baina Belgikako agintariek eskaera ukatu zuten, haien ustez senar-emazteek Kolonbiako agintarien aurrean haurren naziotasun kolonbiarra aitortzeko beharrezko izapideak nahita egin ez zituztelako, Belgikan haien egoera erregularitzatzeko. Ruiz Zambrano jaunak, Belgikako adingabeen aita izateagatik Belgikan bizi eta lan egiteko aukera izan behar zuela uste zuenez, auzitegien aurrean errekurtsoa aurkeztu zuen, modu iraunkorrean bizitzeko eskaera eta langabeziaren ondoriozko prestazioen ordainketa ukatu zirelako.

Bruselaseko Tribunal du Travail *(Belgika) izenekoa ari da auzia aztertzen, eta EBJAri galdetu dio ea Ruiz Zambranok Belgikan bizi eta lan egin dezakeen Europar Batasuneko Zuzenbidea oinarri hartuta. EBJAk epaian adierazi du Europar Batasuneko zuzenbidea erabat aurka dagoela Europar Batasuneko herritarrei Europar Batasuneko eskubideez gozatzea eragozten dieten neurri nazionalen aurrean.*

Hirugarren estatu bateko nazioko bati berak mantentzen dituen haur adingabeak bizi diren estatu kidean bizitzeko baimena ukatzea eta pertsona horri lan egiteko baimena ukatzea mota horretako neurriak dira.

Beraz, EBJAren arabera, Batasuneko Zuzenbidea ez dago ados, batetik, estatu kide batek hirugarren estatu bateko nazioko bati, berak mantentzen dituen haur adingabeak dituena eta adingabe horiek Europar Batasuneko kideak izanda, bizileku baimena ukatzearekin, eta bestetik, hirugarren estatuko nazioko horri lanbaimena ez ematearekin; izan ere, erabaki horiek direla bide, adingabe horiek ez lukete modu eraginkorrean gozatuko Europar Batasuneko herritar estatutuari lotutako eskubideez.

"JUSTIZIA IKASTETXERA DOA" PROGRAMAK JUSTIZIAREN FUNTZIONAMENDUA ETA MODERNIZAZIOA BIGARREN MAILAKO HEZKUNTZAKO ETA BATXILERGOKO MILAKA IKASLEENGANA HURBILDU DITU

"Justizia ikastetxera doa" Justizia Ministerioaren dibulgazio programa bat da, Bigarren mailako Hezkuntzako eta Batxilergoko irakasleei eta ikasleei bideratua. Justiziaren egunerokotasuna azaldu eta Bulego Judizialarekin, Justizia Administrazioaren antolaketa-eredu berriarekin, zuzeneko harremanak izateko aukera eskaintzen du.

"Justizia ikastetxera doa" programako jarduerak Justoxti Justizia Ministerioak Tuenti gizarte-sarean duen orri berriaren bidez zabaltzen ari dira (www.tuenti.com/justoxti).

Dibulgazio programa osoa lau fasetan

*Lehenengo fasean, **"Heziketa hezitzaileei"**, solasaldi informatiboak egingo dira hezkuntza-zentroetako irakasleekin.*

*Bigarren fasean, **"Justiziaren modernizazioaren transmititzea eta heztea"**, Bulego Judizialeko ordezkari batek hezkuntza-zentrora bisita egingo du. Aurrerago, ikasleek **"Ateak irekitzeko eguna Bulego Judizialean"** jardueran parte hartu ahal izango dute eta lehen eskutik ezagutuko dituzte Justizia Administrazioaren antolaketa-eredu berriaren ingurua eta funtzionamendua. Eredu hori Espainiako hiri askotan funtzionatzen ari da eta nazioaren lurralde osora apurka-apurka helduko da.*

Azken fasean programari ikasturte osoan jarraipena eman nahi zaio, eskuratutako ezagutzak indartzeko ariketak eginda.

"LA JUSTICIA VA AL COLEGIO" ACERCA EL FUNCIONAMIENTO DE LA JUSTICIA Y SU MODERNIZACIÓN A MILES DE ESTUDIANTES DE SECUNDARIA Y BACHILLERATO

"La Justicia va al Colegio" es un programa divulgativo del Ministerio de Justicia, dirigido a profesores y alumnos de Segundo Ciclo de Secundaria y Bachillerato, que explica el día a día de la justicia y propicia el contacto directo con la Oficina Judicial, el nuevo modelo organizativo de la Administración de Justicia.

Las actividades del programa "La Justicia va al Colegio" se están difundiendo a través de *justoxti*, la nueva página oficial del Ministerio de Justicia en Tuenti (www.tuenti.com/justoxti).

Un programa divulgativo integral en cuatro fases

La primera fase, **"Formación a formadores"**, comprende charlas informativas con profesores de los centros educativos.

La segunda fase, **"Transmitir y educar en la modernización de la Justicia"**, consiste en la visita de un representante de la Oficina Judicial al centro educativo, la tercera fase **"Puertas abiertas en la Oficina Judicial"** permitirá a los alumnos acceder y y conocer de primera mano el entorno y el funcionamiento del nuevo modelo organizativo de la Administración de Justicia que funciona ya en muchas ciudades españolas y que llegará de forma progresiva a todo el territorio nacional.

La última fase tiene el objetivo de dar continuidad al programa a lo largo del curso escolar, mediante la realización de actividades que refuercen los conocimientos adquiridos.

COMIDA COLEGIAL DE LA MARGEN IZQUIERDA

El pasado 25 de febrero los compañeros de la margen izquierda y zona minera celebraron la jornada de hermandad anual en el Hotel Puente Colgante donde pusieron degustar un sabroso aperitivo de jamón cortado a cuchillo en presencia de los invitados que se fueron acomodando en la terraza del referido hotel disfrutando de las vistas.

A continuación se sirvió el banquete que se inició con un hojadre de foie sobre compota de manzana, un plato de lubina al Txakoli y delicias de pollo de Luberri finalizando con un toque dulce a los postres.

Acudieron 111 compañeros, contando con la asistencia de sus representantes en la Junta de nuestro Colegio, el decano Nazario Oleaga, Dña. Genma Escapa y la querida empleada del Colegio Dña. Magdalena Roca. Además acudieron al evento 5 jueces entre ellos la Juez Decana de Baracaldo y Begoña, quien fue titular del Juzgado nº 4 de Baracaldo, hoy destinada en Madrid y que tuvo la gentileza de acudir a la invitación efectuada por ANGEL MARTÍN BELLOSO compañero organizador de este evento, que con elegante discreción y eficaz trabajo se encarga cada año de llevar a buen puerto esta iniciativa y 4 procuradores y casi todos los operadores con lo que una vez más la jornada contó con la presencia de algún representante de todos los operadores jurídicos que desarrollan su labor profesional en el Partido Judicial de Barakaldo.

EZKERRALDEKO ELKARGOKIDEEN BAZKARIA

Joan den otsailaren 25ean, ezkerraldeko eta meatzaritza-inguruko elkargokideek urteroko anaitasun eguna ospatu zuten Puente Colgante hotelean. Gonbidatuek aiztoz moztutako urdaiazpikoaren aperitibo gozoa dastatu ahal izan zuten hoteleko terrazan, ikuspegi ederrez gozatzen zuten bitartean.

Jarraian bazkaria zerbitzatu zuten: foie hostorea sagar-konpotaren gainean, lubina txakolinarekin eta Luberriko oilasko-gutiziak, eta ukitu gozoa azkenburukoetan.

111 elkargokide bertaratu ziren, tartean gure Bazkunaren Batzordeko ordezkariak, hala nola Nazario Oleaga dekanoa, Genma Escapa and. eta Magdalena Roca Bazkuneko langile maitea.

Horrez gain, ekitaldira 5 epaile hurreratu ziren, besteak beste, Barakaldoko eta Begoñako epaile dekanoa (Barakaldoko 4. zk.ko Epaitegiko titularra izan zen eta gaur egun Madrilen dago), ANGEL MARTIN BELLOSO ekitaldiaren antolatzaileak gonbidatuta etorri zena. Antonio Martin elkargokidea zuhurtasun handiz eta lan eraginkorrez urtero-urtero ekimen hau antolatzeaz arduratzen da. Horrez gain, ekitaldira 4 prokuradore eta fiskal batzuk hurbildu ziren eta, beraz, ekitaldian Barakaldoko barruti judizialean eginkizun profesionala gauzatzen duten eragile juridiko guztien ordezkariren bat egon zen.

CAMPEONATOS DEL COLEGIO AÑO 2011

LA COMISIÓN DE DEPORTES COMO CADA año organiza los siguientes campeonatos colegiales invitándote a participar en ellos para lo que os pide que os pongais en contacto con las personas de referencia de cada actividad.

- **Futbito:** Coordina JAVIER CORTAZAR 94-4050035 de 16:30 19:00.
- **Paddle:** Coordina JAVIER IBAÑEZ BIZUETA teléfono de contacto 94-4216027.
- **PaddleFemenino:** Coordina CRISTINA GORGOLAS MEDEL teléfono de contacto 94-4272738.
- **Continental:** Coordina JOSUNE LOPEZ EZCURDIA teléfono de contacto 94-4230513.
- **Baloncesto:** Coordina ADOLFO RON HERRERO teléfono de contacto 94-4235970.
- **Mus:** Coordina JAVIER BOLADO ZARRAGA teléfono de contacto 94-4356206.
- **Ajedrez:** Coordina JAVIER IRUARRIZAGA DIEZ teléfono de contacto 94-4276924.
- **Golf:** Coordina RICARDO ZARAUZ ELGUEZABAL teléfono de contacto 94-4103330.

BAZKUNEKO TXAPELKETAK 2011. URTEA

Urtero bezala, Kirol Batzordeak Bazkuneko kirol txapelketak antolatu behar ditu. Beraz, parte hartzeko gonbitea egiten dizuegu. Horretarako jarri zaitezte harremanetan jarraian adierazitako lankideekin.

- **Futbitoa:** Koordinatzailea JAVIER CORTAZAR Telefonoa: 94-4050035 (16:30-19:00).
- **Paddlea:** Koordinatzailea JAVIER IBAÑEZ BIZUETA Telefonoa: 94-4216027.
- **Emakumezkoen paddlea:** Koordinatzailea CRISTINA GORGOLAS MEDEL. Telefonoa: 94-4272738.
- **Kontinentala (karta-jokoa):** Koordinatzailea JOSUNE LOPEZ EZCURDIA. Telefonoa: 94-4230513.
- **Saskibaloia:** Koordinatzailea ADOLFO RON HERRERO Telefonoa: 94-4235970.
- **Musa:** Koordinatzailea JAVIER BOLADO ZARRAGA Telefonoa: 94-4356206.
- **Xakea:** Koordinatzailea JAVIER IRUARRIZAGA DIEZ Telefonoa: 94-4276924.
- **Golfa:** Koordinatzailea RICARDO ZARAUZ ELGUEZABAL Telefonoa: 94-4103330.

"LA MELANCOLÍA DE LOS HOMBRES PÁJARO" LANAK IRABAZI DU ABOKATUEN ELEBERRIEN II. SARIA

Juan Bolea idazlearen "La melancolía de los hombres pájaro" lanak irabazi du Abokatuen Eleberrien Sariaren II. edizioa. Saria Abokatutzaren Mutualitateak antolatzen du, Abokatutzaren Kontseilu Nagusiarekin eta Grupo Planetako MR Ediciones izenekoarekin batera.

*Epaimahaia hurrengo hauek osatu dute: **Lorenzo Silva** –epaimahaiaren lehendakaria- Miguel Ruíz, Mamen Gurruchaga (I. edizioaren irabazlea) eta **Silvia Grijalba** idazleak; **José Calabrús Lara** Abokatutzaren Mutualitateko Gobernu Batzordeko kidea eta Gobernu Onaren eta Barne Auditoretzaren Batzordeko lehendakaria; **Nazario de Oleaga** Espainiako Abokatutzaren Kontseilu Nagusiko Gizarte Proiekzioko Batzordearen lehendakaria eta Bizkaiko Abokatuen Bazkuneko dekanoa, eta **Carmen Fernández de Blas** Ediciones Martínez Roca Grupo Planetako edizio-zuzendaria. Epaimahaiak, aho batez, edizio honen irabazlea Cádizeko Juan Bolea idazlearen "La melancolía de los hombres pájaro" lana izatea erabaki du.*

"Aspalditik ez nuen literatura-lehiaketa batean parte hartzen eta oraingoan ere ez nuen parte hartuko eleberriaren bilbeari dagokionez aholkuak eman zizkidaten abokatuengatik izan ez balitz; haiek hitz egin zidaten Sariaz eta abokatutzaren mundua literatura-unibertsora hedatzeko beharraz".

"La melancolía de los hombres pájaro" eleberrian Jesús Labot Espainiako abokatu entzutetsu baten idealen eta utopien eta abokatuak bizi duen gizarte errealitateko interesen arteko gatazka pertsonala planteatzen da. Kontzientziaren eta komenientziaren, moralaren eta boterearen arteko borroka honek ematen dio sakontasuna lanari, azpimarratu du epaimahaiak.

Bigarren edizio honetan, eleberri irabazleak 50.000 € eskuratu ditu. Guztira 151 eleberri aurkeztu dira, 128 Espainiatik, 18 Latinoamerikatik eta 5 jatorria zehaztu gabe.

"LA MELANCOLÍA DE LOS HOMBRES PÁJARO" GANADORA DEL II PREMIO DE ABOGADOS DE NOVELA

La novela "La melancolía de los hombres pájaro" del escritor Juan Bolea, ha resultado ganadora de la II Edición del Premio Abogados de Novela que organiza la Mutualidad de la Abogacía, junto al Consejo General de la Abogacía y MR Ediciones del Grupo Planeta.

El Jurado compuesto por los escritores **Lorenzo Silva**, –presidente del Jurado– Miguel Ruíz, Mamen Gurruchaga, ganadora de la I Edición y **Silvia Grijalba**, junto a **José Calabrús Lara**, Vocal de la Junta de Gobierno y Presidente de la Comisión de Buen Gobierno y Auditoría Interna de la Mutualidad de la Abogacía; **Nazario de Oleaga**, presidente de la Comisión de Proyección Social del Consejo General de la Abogacía Española y decano del Colegio de Abogados de Vizcaya y **Carmen Fernández de Blas**, directora editorial de Ediciones Martínez Roca Grupo Planeta; ha fallado, por unanimidad, que el ganador de esta segunda edición sea la novela "La melancolía de los hombres pájaro" del escritor gaditano Juan Bolea.

"Hacía mucho tiempo que no me presentaba a un certamen literario y no lo hubiera hecho de no haberme animado de manera entusiasta los abogados que me asesoraron en la trama de la novela, que me hablaron del Premio y de la importancia de trasladar el mundo de la abogacía al universo literario".

El argumento de la novela "La melancolía de los hombres pájaro" plantea el conflicto personal entre los ideales y utopías de un destacado abogado español, Jesús Labot, y los intereses del mundo social en que se mueve. Esa lucha entre la conciencia y la conveniencia, entre la moral y el poder es lo que da profundidad a esta obra, según resaltó el jurado.

En esta segunda edición, el premio está dotado con 50.000€ para la novela ganadora y se han presentado 151 novelas, de las cuales 128 proceden de España, 18 de Latinoamérica y 5 sin especificar procedencia.

NUEVA EXPOSICIÓN EN EL ICASV

"PINTURAS 2009-2011" DE IÑAKI DE LA FUENTE

Del 31 de Marzo al 20 de Mayo en la sala Eduardo Escribano el ICASV

Pintar y sólo pintar, ése es el compromiso. La defensa a ultranza de un medio que no goza del favor del sistema del arte. Estar lejos de la atención mediática le proporciona a Iñaki de la Fuente la libertad para prolongarse en el interior del propio proceso. Sin la fatiga de la ansiedad, puede complejizar las tramas y los enredos, ir de fuera al interior y viceversa, realizando un continuo pulso con la plástica y consigo mismo.

La pintura del artista bilbaíno es un ámbito que necesita de la lentitud de la contemplación. Está provocada por la acumulación de instantes cuyas transferencias van modificando el sustrato sobre el que trabaja en cada momento. A cada pulsión, toque a toque y capa tras capa, la necesidad de volver a pensar el conjunto, cualidad transformadora en la que Matisse fue un maestro. Así lo visceral del punzante grito expresionista se decanta por la densidad sorda del murmullo que va constituyendo un pluralismo de vicisitudes. Universo de acechos y de sospechas que inevitablemente prolongan el aliento del desasosiego, la permeabilidad de algo ignoto y sobre todo la profundización por encima de la apariencia. En toda forma hay algo oculto que transpira incertidumbre. Es el día que se apaga y la noche que está al acecho. Una trituración de la experiencia que se alimenta de experimentación y existencialismo.

El proceso es tan importante como el resultado. Un maridaje de contrarios que es la consecuencia de una lucha intestina tras la que necesariamente aflora la obra. Iñaki de la Fuente trata de asumir los extremos, sin desdeñar ni obviar nada. Es la acometida directa y precisa del gesto y el borrón de la mancha que se hace materia y superficie cosida a texturas. Pero también es el matiz del tono y el toque justo de la luz. El resultado tiene mucho de telúrico. Una autonomía que se ve confrontada con tradiciones y antecedentes personales.

En algunas obras aparece el óvalo como el de una cabeza a la que le falta el rostro, apenas un borrón que ha perdido la máscara de sí que es la cara. Hay también un aplanamiento de la pintura que se amolda a la superficie sin que impida realizar un viaje hacia lo profundo. Son los restos de paisajes en los que hay una línea de horizonte muy alta y una conciencia lumínica que crepita débilmente. El enigma de un día cuyo embrollo se va manifestando palpitantemente.

Iñaki de la Fuente forma parte de una generación de artistas vascos que hereda unos planteamientos y los ensancha transmitiendo nuevos valores expresivos y comportamientos constructivos. Los iniciales esfuerzos pictóricos tuvieron que ser compartidos con la lucha antifranquista. Eran tiempos en los que necesariamente, por ideología y ética, había que ser radical e ir hasta el fondo de las cosas. Ha sabido superar las cerrazones sociales respecto al arte teniendo que apartarse de la indignación para llegar hasta ahora sin perder su voluntad creativa. El desafío de la continuidad habla a las claras que lo suyo no es algo circunstancial ni para pasar el rato. Mientras otros se incrustan en el sistema lo suyo es evitarle para ganar en concentración, empeño y esfuerzo.

Xabier Sáenz de Gorbea

ERAKUSKETA BERRIA BJABO-N

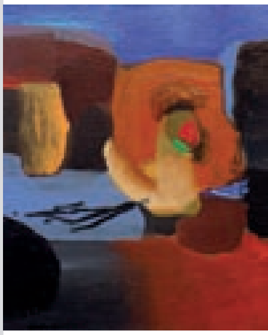
IÑAKI DE LA FUENTEREN "PINTURAS 2009-2011"

Martxoaren 31tik maiatzaren 20ra BJABOko Eduardo Escribano aretoan

Pintatzea eta pintatzea baino ez, horixe da konpromisoa. Artearen sistemaren mesedea ez duen baliabide bat erabat defendatzea. Ospe mediatikotik urrun egoteak Iñaki de la Fuenteri prozesuaren barruan bere burua luzatzeko askatasuna ematen dio. Estutasunaren nekerik gabe bilbeak eta nahasteak konplexu bihur ditzake, kanpotik barrura eta alderantziz joan, plastikarekin eta bere buruarekin etengabeko pultsua eginez.

Bilboko artistaren pinturak behaketaren geldotasuna eskatzen du. Uneen pilaketak eragiten du, eta horien transferentziek unean-unean lan egiteko erabiltzen duen substratua aldatzen dute. Pultsio bakoitzean, ukituz ukitu eta geruzaz geruza, berriro ere multzoa pentsatzeko beharra, eraldatze-kualitatea; horretan Matisse benetako maisua izan zen. Horrela, oihu espresionista zorrotzak marmararen dentsitate gorra eratzen du eta horrek gorabeheren aniztasuna osatzen du. Zelaten eta susmoen unibertsoak, zalantzarik gabe, artegatasunaren hatsa luzatzen dute, ezezagunaren irazkortasuna, eta batez ere, itxuren gainetik sakontzea. Forma guztietan ziurgabetasuna eragiten duen zerbait ezkutua dago. Itzaltzen den eguna eta zelatan dagoen gaua da. Esperimentazioarekin eta esistentzialismoarekin elikatzen den esperientzia birrintzea.

Prozesua emaitza besteko garrantzitsua da. Aurkakoen elkartzea, lana ematen duen barne borrokaren ondorioa dena. Iñaki de la Fuente muturrak bereganatzen ahalegintzen da, ezer baztertu edo ahaztu gabe. Keinuaren ekinaldi zuzen eta zehatza eta orbana ezabatzea da, eta materia eta azalera bihurtzen da, ehunduraz jositа. Baina tonuaren ñabardura eta argiaren ukitu zehatza ere bada. Emaitzak ukitu teluriko handia du. Autonomia horren aurrez aurre, tradizio eta aurrekari pertsonalak daude.



Lan batzuetan buru baten moduko obaloa agertzen da, baina aurpegia falta zaio, aurpegiaren maskara galdu duen orban bat besterik ez. Pintura lautu egiten da, azalerara moldatzen da, baina horrek ez du eragozten sakontasunerako bidaia egitea. Paisaia hondarrak dira, eta horietan ikusmugaren lerro oso altua eta ahul txinpartaka aritzen den argikontzientzia dago. Nahastea modu zirraragarrian agertzen duen egun baten enigma.

Iñaki de la Fuentek euskal artisten belaunaldi bat osatzen du. Planteamendu batzuk heredatzen ditu eta planteamendu horiek zabaldu egiten ditu, adierazpen-balio berriak eta jokabide eraikitzaileak transmitituz. Hasierako pintura-ahaleginak frankismoaren aurkako borrokarekin elkarbanatu behar izan ziren. Garai hartan, ideologia eta etika direla bide, muturrera joan behar zen, gauza guztien hondora. Arteari dagokionez dauden gizarte-itxitasunak gainditzen jakin du, eta suminduratik urrundu da orain arte iristeko, borondate sortzailea galdu gabe. Jarraitutasunaren erronkak argi esaten du jarraitutasuna ez dela zirkunstantziala, ezta denbora igarotzeko ere. Beste batzuk sisteman txertatzen diren bitartean, jarraitutasunak sistema saihesten du, kontzentrazioa, irrika eta ahalegina irabazteko.

Xabier Sáenz de Gorbea

ATZERRIKO ZUZENBIDEA: LEGERIA-MAPA BAT EGITEA

DERECHO EXTRANJERO: CONFECCIÓN DE UN MAPA LEGISLATIVO

Antonio J. Perdices Mañas

Abogado - Coordinador proyecto CRI / *Abokatua - NHB proiektuaren koordinatzailea*

Bazkuneko Nazioarteko Harremanen Batzordean –NHB– aspalditik lanean ari gara gure antolamendu juridikoan aplikatzeko modukoa den atzerriko legeria-mapa bat egitearen inguruan. Horrekin batera, epaituko dituztenekin eta elkargokideekin batera gure organo judizialetarako betebehar prozesalak ezartzeko lankidetzan aritzea ahalbidetzen duen protokoloa egingo da.

PZLk epaileari ahalmena ematen dio edukia eta indarraldia egiaztatzeko edozein metodo erabiltzeko, gaztelaniazko edo organo judizialaren hizkuntza ofizialeko itzulpen ofiziala alboan izanda; praktikan zama bihurtzen da justiziara sarbidea izan nahi duenarentzat eta betebeharra da egiaztatzen lagundu nahi duen legelariarentzat[1].

Gizarte globalizatuan, askatasunez zirkulatzeko eta bizilekua hautatzeko printzipioak oinarri izanda, gure lurraldean askotan aplikatu behar diren alderdi juridikoak asko dira. Hala ere, gure ahaleginak ez barreiatzeko, lanaren hasieran Familia Zuzenbideari lotutako araudia aztertzea pentsatu dugu, eta gero zuzenbideko arlo guztietara hedatuko dugu.

Azterketak hiru helburu orokor edo fase ditu:

a) Mapa bat egitea araudia bilduta, itzulpena eginda eta indarraldia ziurtatuta;

b) Jardun protokoloak ezartzea eragile juridiko guztientzat erabiltzeko sistema arina izateko;

c) Gure organo judizialek emandako ebazpenak jatorrizko herrialdean duen eragina aztertzea.

Zenbait elkargokidek jakinarazi diguzuen zalantza oinarri hartuta, zuen guztien lankidetza eskatu nahi dugu. Horretarako, honekin batera gehitu dugun inkesta txikia prestatu dugu, eta zuen ideiekin eta iradokizunekin helaraztea eskatzen dizuegu.

Zuen lankidetza aldez aurretik eskertzen dugu, horri esker litekeena delako epe laburrean nahi ditugun fruituak lortzea. Horrekin batera, zuen esanetara gauzkazue edozein zalantza argitzeko. Bide batez, har ezazue NHBeko kideen agur zintzoa.

[1] Garrantzi berezia du 2011ko otsailaren 23an Senatuan onetsitako PZLren eraldaketa proiektuan (GNAO 2011/03/03)

Desde la Comisión de Relaciones Internacionales del Colegio –CRI– llevamos un tiempo trabajando sobre la confección de un mapa de legislación extranjera aplicable en nuestro Ordenamiento Jurídico, junto con un protocolo que permita colaborar con los justiciables y los colegiados en la implementación de las obligaciones procesales previstas para su utilización ante nuestros Órganos Judiciales.

Si bien la LEC permite al Juzgador utilizar cualquier método para verificar su contenido y vigencia, debiendo contar con la traducción oficial al castellano o lengua oficial del Órgano Judicial, en la práctica se convierte en una carga para quien pretende acceder a la Justicia y en una obligación para el Letrado colaborar en su verificación[1].

En una sociedad globalizada, apoyada en principios de libre circulación y establecimiento, son varios los aspectos Jurídicos que habrán de ser aplicados con frecuencia en nuestro territorio. Sin embargo, al objeto de no dispersar nuestros esfuerzos, hemos pensado comenzar el trabajo por la normativa relativa al Derecho de Familia, sin perjuicio de ir ampliándolo a todas las áreas del Derecho.

El estudio tiene tres objetivos generales o fases:

a) Confeccionar un mapa mediante la recopilación de la normativa, traducción y certificación de vigencia actualizable;

b) establecer protocolos de actuación que permitan un sistema ágil de utilización para todos los operadores jurídicos;

c) examinar la repercusión en el país de origen de la resolución judicial de nuestros Órganos Judiciales.

Partiendo de la inquietud que nos habéis transmitido un importante número de compañeros, queremos solicitar la colaboración de todos vosotros, a cuyo efecto hemos preparado una pequeña encuesta que acompañamos y solicitamos nos la hagáis llegar con vuestras ideas y sugerencias.

Agradeciendo de antemano vuestra colaboración, que esperemos nos permita alcanzar en un breve espacio de tiempo los frutos perseguidos, y quedando a vuestra disposición para cualquier aclaración que pudierais precisar, recibid un cordial saludo de todos los miembros de la CRI.

[1] Cobra especial transcendencia en el proyecto de reforma LEC aprobado en el Senado el 23 de febrero de 2011 (BOCG 03/03/2011)

CUESTIONARIO

Al objeto de confeccionar un mapa legislativo de normativa aplicable en nuestro País, con su traducción, contenido y certificación de vigencia, pedimos vuestra colaboración completando el siguiente cuestionario que **en breve recibiréis por email a través de una CIRCULAR que podréis devolver contestada.**

GALDERA-SORTA

Gure herrialdean aplikatzeko moduko araudiaren legegintza mapa bat egiteko, itzulpenarekin, edukiarekin eta indarraldiaren ziurtagiriarekin, zuen lankidetza eskatu genuen, galde-sorta hau osatzea eskatuz. **Galde-sorta laster posta elektronikoz jasoko duzue, erantzunda itzul dezakezuen ZIRKULAR baten bidez.**

	SI / BAI	NO / EZ
Has precisado alegar legislación extranjera en algún proceso seguido ante los Juzgados o Tribunales de Bizkaia? *Bizkaiko epaitegietan edo auzitegietan atzerriko legeria alegatu behar izan duzu?*		
Has aportado tú la normativa? *Araudia zuk gehitu duzu?*		
Has aportado tú la traducción? *Itzulpena zuk gehitu duzu?*		
Abonó tu cliente la traducción? *Zure bezeroak itzulpena ordaindu zuen?*		
Se realizó acogiéndose a los beneficios de la Asistencia Jurídica Gratuita? *Doako Laguntza Juridikoaren onurak erabili ziren?*		
Se trataba de legislación relativa al Derecho de Familia? *Familia Zuzenbideari buruzko legeria zen?*		

Indica, por favor / *Adierazi, mesedez*

De qué país fue la normativa
Zer herrialdetakoa izan zen araudia?

Quién realizó la traducción
Nork egin zuen itzulpena?

De qué rama del Derecho (familia, obligaciones y contratos, mercantil, penal, laboral, etc.)
Zuzenbidearen zein adarretakoa zen (familia, betebeharrak eta kontratuak, merkataritza, zigor arloa, lan arloa, etab.)

Sugerencias
Iradokizunak

Fdo.
Sin.

Colegiado
Elkargokidea

ATZERRIKO ZUZENBIDEA APLIKATZEA

Atzerriko zuzenbidea aplikatzean zenbait zailtasun ager daitezke. Atzerriko zuzenbidea zuzenbide arrotza da foroan, eta horren edukia eta irismena zehaztu egin behar dira; gainera, horren interpretazioak eta aplikazioak arazoak planteatzen ditu, foroko zuzenbideak ez bezala.

1) ATZERRIKO ZUZENBIDEAREN EDUKIA ETA IRISMENA ZEHAZTEA.

Foroko gatazka-arauak, foroko zuzenbidearen atal moduan, ofizioz aplikatzen dira, eta horiei dagokienez iura novit curia printzipioa da nagusi. Orientazio horren arabera, Kode Zibilaren 12.6 artikuluaren arabera, «Auzitegi eta agintariek ofizioz aplikatuko dituzte Espainiako zuzenbidearen gatazka-arauak».

Gatazka-araua ofizioz aplikatzeak esan nahi du epaileak gatazka-araura bildutako legea aplikatu beharko duela. Legea foroaren legea bada, epaileak ezagutzen du eta ofizioz aplikatzen du, aurretik aipatutako printzipioaren arabera. Baina legea atzerriko legea bada, printzipio prozesal bera erabil daiteke? Erantzuna hasieran negatiboa izango da, ez baita arrazoizkoa estatu bateko epaile eta auzitegiei eskatzea antolamendu juridiko guztiak ezagutzea. Modu horretan, aitortzen ari dira atzerriko zuzenbideak ezin duela foroko zuzenbidearen kokapen prozesal bera izan, eta horren eraginez, kasu askotan, atzerriko zuzenbidearen tratamendu prozesala eta egitateen tratamendua parekatu dira. Parekatze hori dela bide, atzerriko zuzenbidearen alegazioa eta proba eska daitezke. Hala ere, atzerriko legea egitate moduan hartzearen ondorio prozesalak ez dira onargarriak: demanda ezestea atzerriko legearen froga ez dagoelako edo froga behar den bestekoa ez delako, "onartutako egitateen" doktrina aplikatzea, epaileak egitateen aurrean kokapen pasiboa hartzea... Ondorio onartezin horiek Espainiako Auzitegi

APLICACIÓN DEL DERECHO EXTRANJERO

En la aplicación del Derecho extranjero, pueden suscitarse una serie de dificultades. El Derecho extranjero es un Derecho extraño en el foro cuyo contenido y alcance debe ser determinado y cuya interpretación y aplicación plantea problemas que no plantea, naturalmente, el Derecho del foro.

1) DETERMINACIÓN DEL CONTENIDO Y ALCANCE DEL DERECHO EXTRANJERO.

Las normas de conflicto del foro, como parte del Derecho del foro, se aplican de oficio, rige respecto a ellas el principio iura novit curia. De acuerdo con esta orientación, el artículo 12.6 del Código Civil establece que «los tribunales y autoridades aplicarán de oficio las normas de conflicto del Derecho español».

La aplicación de oficio de la norma de conflicto implica que el Juez deberá aplicar la ley a la que remite la norma de conflicto. Si la ley designada es la ley del foro, el Juez la conoce y la aplica de oficio conforme al principio antes mencionado. Pero si es designada una ley extranjera, ¿cabe hacer uso del mismo principio procesal? La respuesta será inicialmente negativa, pues no es razonable exigir a los jueces y tribunales de un Estado el conocimiento de todos los ordenamientos jurídicos. Se está así reconociendo que el Derecho extranjero no puede ocupar la misma posición procesal que el Derecho del foro, lo que ha conducido, en muchos casos, a equiparar el tratamiento procesal del Derecho extranjero al tratamiento de los hechos. Tal equiparación equivale a exigir alegación y prueba del Derecho extranjero. Sin embargo, las consecuencias procesales de la consideración de le ley extranjera como un hecho no son aceptables: desestimación de la demanda ante la falta o insuficiencia de prueba de la ley extranjera, aplicación de la doctrina de los «hechos admitidos», posición pasiva del Juez ante los hechos,... Estas consecuencias inadmisibles pueden encon-

trarse en la jurisprudencia del Tribunal Supremo español. Parece indiscutible, sin embargo, que la ley extranjera no puede ser tratada procesalmente como un hecho. El propio Tribunal supremo retrocede, en ocasiones, ante las consecuencias mencionadas: no puede desestimarse la demanda sin aplicar algún ordenamiento; debe alcanzarse un mínimo nivel de conocimiento del Derecho para poder aplicarlo. Estas contradicciones han dado lugar a un considerable grado de inseguridad jurídica.

Se ha ido evolucionando hacia un sistema de colaboración entre las partes y el Juez en la determinación del contenido y alcance del Derecho extranjero. Por una parte, la intervención de las partes se acomoda bien al papel que tiene en el proceso civil el principio dispositivo. El interés de las partes puede impulsarlas a la participación activa en la prueba del Derecho extranjero, facilitando así la tarea del Juez. Por otra, la participación del Juez parece necesaria si se quiere defender la eficacia de las normas de Derecho Internacional privado y asegurar que, cuando el Juez resuelve un litigio según un Derecho extranjero, lo hace adecuadamente.

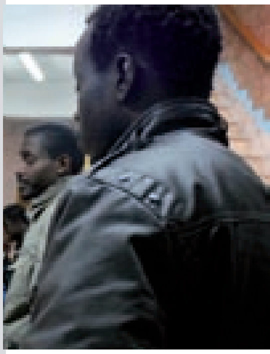
La medida de la intervención de las partes y del Juez depende de cada sistema jurídico. Algunos ordenamientos exigen a las partes la prueba del Derecho extranjero y se admite la intervención del Juez tendente a completar la prueba de las partes. Los últimos pasos en esta evolución se orientan hacia una exigencia cada vez mayor al Juez y menor a las partes: si el Juez no conoce la ley extranjera aplicable, debe adoptar las medidas necesarias para llegar a su conocimiento, aunque las partes puedan colaborar con él para lograr este objetivo. Se pasa de imponer una obligación a las partes a imponérsela al Juez y de admitir una intervención complementaria del Juez a admitir una intervención complementaria de las partes. La intervención judicial pone de relieve que el Derecho extranjero es Derecho, es el sistema jurídico con arreglo al que se va a resolver el litigio, aunque no pueda ser tratado en el proceso en igualdad de condiciones que el Derecho del foro.

En el sistema español de Derecho Internacional privado, con anterioridad a la reforma del Título Preliminar del Código Civil de 1974, los jueces y tribunales españoles se enfrentaban al problema sin ninguna apoyatura legal. Así se explican las mencionadas contradicciones en la jurisprudencia del Tribunal Supremo, aunque domine en ella la consideración de la ley extranjera como un hecho. En 1974 se introduce en nuestro Derecho la regla del derogado párrafo segundo del artículo 12.6 del Código Civil: «La persona que invoque el Derecho extranjero deberá acreditar su contenido y vigencia por los medios de prueba admitidos en la ley española. Sin embargo, para su aplicación, el juzgador podrá valerse además de cuantos instrumentos de averiguación considere necesarios, dictando al efecto las providencias oportunas». La norma ha sido objeto de distintas interpretaciones. Conforme a una interpretación literal –que ha sido aceptada en términos generales por el Tribunal Supremo–, la ley extranjera debe ser invocada por la parte a quien interese su aplicación y esta parte deberá aportar prueba de la misma. No obstante, el Juez puede

Goreneko jurisprudentzian aurki daitezke. Hala ere, eztabaidaezina dirudi atzerriko legea ezin dela prozesalki egitate moduan hartu. Auzitegi Gorenak batzuetan aipatutako ondorioen aurrera atzera egiten du: demanda ezin da ezetsi antolamenduren bat aplikatu gabe; zuzenbidearen gutxieneko ezagutza maila lortu behar da aplikatu ahal izateko. Kontraesan horiek direla bide, nolabaiteko segurtasunik eza juridikoa dago.

Alderdien eta epaileen arteko lankidetza sistemarantz bilakatuz joan da, atzerriko zuzenbidearen edukia eta irismena zehazterakoan. Batetik, alderdien esku-hartzea ondo egokitzen zaio xedatze-printzipioak prozesu zibilean duen eginkizunari. Alderdien interesa dela bide, baliteke alderdiek atzerriko zuzenbidearen frogan partehartze aktiboa izatera bultzatzea, epailearen eginkizuna erraztuz. Bestetik, epailearen parte-hartzea beharrezkoa dela dirudi nazioarteko zuzenbide pribatuaren arauen eraginkortasuna defendatu nahi bada eta epaileak atzerriko zuzenbidearen arabera auzi bat ebazten duenean behar den moduan egin duela bermatu nahi badu.

Alderdien eta epailearen esku-hartzearen neurria sistema juridiko bakoitzaren araberakoa da. Antolamendu batzuek atzerriko zuzenbidearen froga eskatzen diete alderdiei, eta epailearen esku-hartzea onartzen da, alderdien froga osatzeko. Bilakaera honetan, azken urratsak dira epaileari gero eta gehiago eskatzen zaiola eta alderdiei gero eta gutxiago: epaileak aplikatzeko moduko atzerriko legea ezagutzen ez badu, lege horiek ezagutzeko beharrezko neurriak hartu behar ditu, baina alderdiak berarekin lankidetzan aritu daitezke helburu hori lortzeko. Lehen betebeharra alderdiei ezartzen zitzaien eta orain epaileari ezartzen zaio, eta lehen epaileari esku-hartze osagarria eskatzen zitzaion eta orain alderdien parte-hartze osagarria onartzen da. Eskuhartze judizialak agerian uzten du atzerriko zuzenbidea dela, sistema juridiko horren arabera ebatziko dela auzia, baina prozesuan ezin dela jorratu foroko zuzenbidearen baldintza-berdintasunean.



Nazioarteko zuzenbide pribatuaren Espainiako sisteman, Kode Zibilaren Atariko Tituluaren 1974ko eraldaketaren aurretik, Espainiako epaileek eta auzitegiek arazoari lege-babesik gabe egiten zioten aurre. Horrela azaltzen dira Auzitegi Goreneko jurisprudentzian dauden kontraesanak, baina horretan nagusi da atzerriko legea egitate moduan hartzea. 1974an, gure zuzenbidean Kode Zibilaren 12.6 artikuluko bigarren paragrafo indargabetua sartu zen: «Atzerriko zuzenbidera jotzen duen pertsonak horren edukia eta indarraldia egiaztatu beharko ditu Espainiako legean onartutako frogabideen bitartez. Hala ere, aplikatzeko, epaileak beharrezkotzat dituen ikertze tresna guztiak erabili ahal izango ditu, eta xede horretarako beharrezko probidentzia guztiak emango ditu». Araua hainbat modutara interpretatu da. Hitzez hitzeko interpretazioaren arabera –Auzitegi Gorenak oro har onartu du–, atzerriko legea aplikatzea interesatzen zaion alderdiak ekarri behar du, eta alderdi horrek horren froga gehitu beharko du. Hala ere, epaileak esku har dezake, baina aurretik alderdiaren esku-hartzea egon de-

nean bakarrik, horren parte-hartzea aukerakoa eta osagarria dela jotzen baita. 12.6 artikuluaren bigarren paragrafo zaharraren hitzez hitzeko interpretazio hori eta lehen lehenengo paragrafoa zen eta orain artikulua osatzen duen paragrafo horretako araua aurrez aurre daude: gatazka-araua ofizioz aplikatzen bada, epaileak edo auzitegiak aplikatzeko moduko atzerriko zuzenbidea ezagutzeko bitartekoak izan behar ditu. Horregatik, doktrinaren atal batek paragrafo horren interpretazio sistematikoa egitea egokiagoa dela pentsatu du, arauaren hitzez hitzekotasunetik harago doana, lehenengo paragrafoaren argitan ikusita. Horren ondorioz, epaileak edo auzitegiak aplikatzeko moduko atzerriko zuzenbidearen edukia eta irismena ofizioz zehaztu behar dituela esan izan da. Beste urrats bat emanda, oraintsuko doktrinaren arabera, 12.6 artikulutik onartutako interpretazioa bata zein bestea izan, gatazka-arau batzuek aplikatzeko moduko atzerriko zuzenbidearen edukia eta irismena ofizioz zehaztu behar da (adibidez, eduki materialaren arabera aplikatzeko zuzenbidea zehazten duten gatazka-arauak edo nazioarteko hitzarmenetara bildutako gatazka-arauak).

2000ko urtarrilaren 7ko Prozedura Zibilaren Legeak Kode Zibilaren 12.6 artikuluaren bigarren paragrafoa indargabetu zuen, eta 281.2 artikuluan arau berria sartu zuen: «Frogaren objektu izango dira, halaber, ohitura eta atzerriko zuzenbidea. Ez da ohitura frogatu behar, alderdiak ados badaude ohitura horren izate eta edukiarekin, eta ohituraren arauek ordena publikoa ukitzen ez badute. Atzerriko zuzenbidea frogatu behar da beraren eduki eta indarraldiari dagokionez: atzerriko zuzenbide hori aplikatzeko, auzitegiak behar besteko ikerketa-bideak erabil ditzake». Arau horrek epailearen eta alderdien arteko lankidetza-sisteman oreka handiagoa eta argiagoa ezartzen du atzerriko zuzenbidearen edukia ezagutzeko, atzerriko legea zuzenbide moduan hartzea oinarri hartuta.

Atzerriko zuzenbidea frogatzeko bi bide baino ez daude: agiri-froga eta adituaren froga. Lehenengoa –atzerriko arauen edukia eta indarraldia egiaztatzeko aukera ematen du– atzerriko legearen ziurtagiriak gehitzea izan daiteke, agente diplomatikoek edo kontsuletxeetako funtzionarioek emanda, forokoak zein foroan egiaztatutako atzerritarrenak, edo Justizia Ministerioko ziurtagiriak izan daitezke. Epaileari atzerriko legearen irismena ezagutzeko aukera ematen dion adituaren frogari dagokionez, legelarien irizpenari buruz ari gara.

Puntu honetan, azpimarratzekoak dira atzerriko zuzenbidearen informazioari buruzko nazioarteko hitzarmenak eta, zehatz esanda, Atzerriko Zuzenbidearen Informazioari buruzko Europako Hitzarmena, Londresen 1968ko ekainaren 7an egin zena (1974ko urriaren 7ko EAO) eta horren protokolo gehigarria, Estrasburgon 1978ko martxoaren 15ean egin zena (1982ko ekainaren 24ko EAO), baita Atzerriko Zuzenbideari buruzko Frogaren eta Informazioaren Hitzarmen Interamerikarra ere, Montevideon 1979ko maiatzaren 8an egin zena (1988ko urtarrilaren 13ko EAO). Horiek lankidetza-mekanismoa ezarri dute organo nazionalen bitartez, diplomatikoen edo kontsulen esku-hartzea saihestuz.

intervenir, pero sólo cuando haya habido previa intervención de parte, pues su participación se concibe como facultativa y complementaria. Esta interpretación literal del viejo párrafo segundo del artículo 12.6 choca con la regla del que antes era párrafo primero y que ahora es simplemente el art. 12.6 mencionado: si la norma de conflicto se aplica de oficio, el Juez o tribunal debe contar con los medios para llegar al conocimiento del Derecho extranjero aplicable. Por eso, una parte de la doctrina ha considerado más adecuada una interpretación sistemática de este párrafo, que vaya más allá de la letra de la norma, contemplándola a la luz del párrafo primero. Se ha afirmado, en consecuencia, que el Juez o tribunal debe proceder de oficio a la determinación del contenido y alcance del Derecho extranjero aplicable. Dando un paso más, la doctrina más reciente considera que, sea cual sea la interpretación que se acepte del artículo 12.6, algunas normas de conflicto imponen la determinación de oficio del contenido y alcance del Derecho extranjero aplicable (por ejemplo, las normas de conflicto que determinan el Derecho aplicable en función del contenido material o las normas de conflicto contenidas en los convenios internacionales).

La Ley de Enjuiciamiento Civil, de 7 de enero de 2000, deroga el párrafo segundo del artículo 12.6 del Código Civil e introduce una regla nueva en su artículo 281.2: «También serán objeto de prueba la costumbre y el derecho extranjero. La prueba de la costumbre no será necesaria si las partes estuviesen conformes en su existencia y contenido y sus normas no afectasen al orden público. El derecho extranjero deberá ser probado en lo que respecta a su contenido y vigencia, pudiendo valerse el Tribunal de cuantos medios de averiguación estime necesarios para su aplicación». Esta norma establece un mayor y más claro equilibrio en el sistema de colaboración entre el juez y las partes para llegar al conocimiento del contenido del derecho extranjero, partiendo de la consideración de la ley extranjera como Derecho.

Sólo son dos los medios idóneos para probar el Derecho extranjero: la prueba documental y la prueba pericial. La primera –que permite acreditar el contenido y vigencia de las normas extranjeras– puede consistir en la aportación de certificaciones de la ley extranjera expedida por agentes diplomáticos o funcionarios consulares, tanto del foro como extranjeros acreditados en el foro, o certificaciones del Ministerio de Justicia. En cuanto a la prueba pericial, que permite al Juez conocer el alcance de la ley extranjera, consiste en el dictamen de jurisconsultos.

Deben destacarse en este punto los convenios internacionales acerca de la información del Derecho extranjero y, concretamente, el Convenio Europeo acerca de la Información sobre el Derecho Extranjero, hecho en Londres el 7 de junio de 1968 (B.O.E. de 7 de octubre de 1974), junto a su Protocolo adicional, hecho en Estrasburgo el 15 de marzo de 1978 (B.O.E. de 24 de junio de 1982), y la Convención Interamericana sobre Prueba e Información acerca del Derecho Extranjero, hecha en Montevideo el 8 de mayo de 1979 (B.O.E. de 13 de enero de 1988), que establecen un mecanismo de cooperación a través de unos órganos nacionales de enlace, evitando la intervención de diplomáticos o cónsules.

El artículo 281.2 nada ha establecido para el caso de que resulte imposible conocer el contenido del Derecho extranjero aplicable. Aunque la respuesta generalmente sea la aplicación subsidiaria de la ley española, en algunos supuestos puede resultar más adecuado aplicar un Derecho extranjero –por ejemplo, en el caso de que la norma de conflicto del foro contenga conexiones sustitutivas, el Derecho extranjero designado por la segunda conexión será preferible a la ley española–.

2) INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN DEL DERECHO EXTRANJERO.

Conocido suficientemente el contenido y alcance del Derecho extranjero, el Juez debe interpretarlo y aplicarlo. El criterio básico a seguir será el de interpretar y aplicar el Derecho extranjero tal y como lo haría el Juez extranjero si ante él se hubiera presentado la demanda, es decir, el Derecho extranjero debe ser aplicado tal y como es, sin desnaturalizarlo ni deformarlo. Sólo así se está cumpliendo con el mandato de la norma de conflicto del foro. Parece indiscutible que éste es el criterio adecuado, pero en la práctica no resulta fácil seguirlo porque el Juez del foro, cuando aplica el Derecho extranjero, sigue siendo naturalmente Juez del foro, con su formación particular, y además está sujeto a su propio Derecho Procesal.

El criterio básico que rige la interpretación y aplicación del Derecho extranjero obliga al Juez del foro a respetar las reglas vigentes en el Estado extranjero en materia de fuentes del Derecho y de entrada en vigor y derogación de las normas jurídicas y Derecho transitorio. El Juez del foro debe respetar también los criterios establecidos en el Estado extranjero en materia de constitucionalidad de las normas del ordenamiento jurídico. Finalmente, el Juez debe seguir las reglas del ordenamiento extranjero relativas a la interpretación de las normas jurídicas.

3) EL RECURSO DE CASACIÓN POR INFRACCIÓN DEL DERECHO EXTRANJERO.

El Juez o tribunal de instancia puede infringir el Derecho extranjero aplicable. Se discute si en este caso cabe recurrir en casación. Aunque tradicionalmente se ha negado esta posibilidad, tanto por razones vinculadas con la naturaleza misma del recurso de casación como por razones prácticas, frente a este criterio se van abriendo paso nuevas soluciones. Garantizar la seguridad jurídica o evitar la desnaturalización de la ley extranjera aplicable son algunos de los argumentos empleados para permitir en casación el control de la aplicación del Derecho extranjero.

En el Derecho español, el artículo 477 de la Ley de Enjuiciamiento Civil ni admite ni rechaza el recurso de casación por infracción de leyes extranjeras. En la jurisprudencia tradicionalmente se ha negado la admisión del recurso, ya que la aplicación de leyes extranjeras –se ha dicho– en nada afecta a la uniformidad en la aplicación del Derecho español, pero no faltan aquí tampoco contradicciones. No obstante, en la jurisprudencia más reciente, aunque sin pronunciamientos de carácter general, se admite el recurso de casación.

281.2 artikuluak ez du ezer ezarri aplikatzeko moduko atzerriko zuzenbidearen edukia ezagutzea ezinezkoa den kasurako. Oro har erantzuna Espainiako legea modu subsidiarioan aplikatzea den arren, kasu batzuetan egokiagoa izan daiteke atzerriko zuzenbidea aplikatzea –adibidez, foroko gatazka-arauak lotura ordeztaileak dituenean, bigarren loturak izendatutako atzerriko zuzenbideak lehentasuna izango du Espainiako legearen aurrean–.

2) ATZERRIKO ZUZENBIDEAREN INTERPRETAZIOA ETA APLIKAZIOA.

Atzerriko zuzenbidearen edukia eta irismena behar den beste ezagutu ondoren, epaileak interpretatu eta aplikatu egin behar du. Oinarrizko irizpidea atzerriko zuzenbidea interpretatzea eta aplikatzea izango da, atzerriko epaileak egingo lukeen bezala demanda bere aurrean aurkeztu izan balitz, hau da, atzerriko zuzenbidea horrela aplikatu behar da, desnaturalizatu eta deformatu gabe. Modu horretan, soilik betetzen da foroko gatazka-arauaren manua. Eztabaidaezina da horixe dela irizpide egokia, baina praktikan ez da erraza horri jarraitzea, foroko epaileak, atzerriko zuzenbidea aplikatzen duenean, foroko epailea izaten jarraitzen duelako, prestakuntza bereziarekin, eta gainera, bere zuzenbide prozesalari lotuta dagoelako.

Atzerriko zuzenbidearen interpretazioa eta aplikazioa arautzen duen oinarrizko irizpideak foroko epailea behartzen du atzerriko estatuan indarrean dauden arauak errespetatzera zuzenbideko iturrien arloan eta arau juridikoak eta zuzenbide iragankorra indarrean jartzearen eta indargabetzearen arloan. Foroko epaileak atzerrian ezarritako irizpideak errespetatu behar ditu antolamendu juridikoko arauen konstituziotasunaren arloan. Amaitzeko, epaileak atzerriko antolamenduaren arauak errespetatu behar ditu arau juridikoen interpretazioari dagokionez.

3) KASAZIO-ERREKURTSOA ATZERRIKO ZUZENBIDEA URRATZEAGATIK.

Auzialdiko epaileak edo auzitegiak aplikatzeko moduko atzerriko zuzenbidea urratu dezake. Kasu horretan eztabaidatzen da kasazio-errekurtsoa egitea posible den. Tradizioz aukera hori ukatu den arren, kasazio-errekurtsoaren izaerari lotutako arrazoiengatik zein arrazoi praktikoengatik, irizpide horren aurrean konponbide berriak agertzen ari dira. Segurtasun juridikoa bermatzea edo aplikatzeko moduko atzerriko legea desnaturalizatzea dira atzerriko zuzenbidearen aplikazioaren kontrola kasazioan onartzeko erabilitako argudio batzuk.

Espainiako zuzenbidean, Prozedura Zibilaren Legearen 477. artikuluan ez da ez onartzen ez baztertzen kasazio-errekurtsoa atzerriko legeak urratzeagatik. Jurisprudentzian, tradizioz kasazioa onartzea ukatu da, atzerriko legeen aplikazioak –esan dutenez– ez baitu inolako eraginik uniformetasunean Espainiako zuzenbidearen aplikazioari dagokionez, baina hemen ere kontraesanak daude. Hala ere, oraintsuko jurisprudentzian, izaera orokorreko pronuntziamendurik egon ez arren, kasazio errekurtsoa onartzen da.

KALERATZEAREN ONDORIOZKO KALTE-ORDAINAK PFEZ-N

LAS INDEMNIZACIONES POR DESPIDO EN EL I.R.P.F.

Gonzalo Apoita
Abogado-Economista / *Abokatu-Ekonomista*

Pertsona Fisikoen Errentaren gaineko Zergaren lehenengo testu bateratua onetsi zenetik, 1978tik, langileak kaleratzearen edo lanpostutik kanporatzearen ondoriozko kalte-ordainek salbuespena izan dute aipatu zergan, laneko araudian nahitaezko izaerarekin ezarritako zenbatekoari dagokionez.

Aurrekoaren ildotik, tradizioz, lanpostutik kanporatzearen edo kaleratzearen ondoriozko kalte-ordainen salbuetsitako zenbatekoa, eta beraz, atxikipenetik salbuetsita zegoena 45 eguneko soldata zen lan egindako urte bakoitzeko, gehiengo muga 42 hileko izanda, bidegabeko kaleratzeen kasuan, eta 20 eguneko soldata urtean, gehiengo muga 12 hileko izanda, "arrazoi objektiboengatik" egindako kaleratzeen kasuetan, hau da, Langileen Estatutuaren 51. eta 52. artikuluetan bilduta daudenetan.

2000ko maiatzean, Bizkaiko Batzar Nagusiek 4/2000 Foru Legea onetsi zuten. Lege horretako idazketa bat mantendu egin da indarreko PFEZri buruzko 6/2006 Foru Arauaren 9. artikuluko idatz-zatian. Horren arabera, Enplegu Erregulazioko Espediente (aurrerantzean ERE) baten ondorioz egindako kaleratze edo lanpostutik kanporatzeen kasuan, edo arrazoi objektiboengatik egiten zirenen kasuan, hau da, arrazoi ekonomikoengatik, teknikoengatik edo ezinbestean, jasotako kalte-ordainak salbuetsita egongo ziren, bidegabeko kaleratzerako ezarritako mugak gainditu ezean, hau da, 45 eguneko soldata lan egindako urte bakoitzeko, muga 42 hileko izanda.

Euskal Autonomia Erkidegoko beste bi lurralde historikoetan PFEZren araudian laneko kalte-ordainek izandako tratamenduari dagokionez, Gipuzkoan 10/2006 Foru Arauan Bizkaiko 6/2006 Foru Arauko hiru kasuak mantentzen ziren arren, Arabako 372007 Foru Arauak antolaketa-arrazoiak ere gehitu zituen, baina ez ekoizpen-arrazoiak.

Lurralde erkidean aplikatzeko moduko araudiari dagokionez, 2009ko abenduaren 31n, Estatuko Aldizkari Ofi-

Desde la aprobación del primer texto unificado del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas, allá por el año 1978, las indemnizaciones por despido o cese de los trabajadores han disfrutado de exención en el referido impuesto, en la cuantía establecida con carácter obligatorio en la normativa laboral.

De acuerdo con lo anterior, tradicionalmente el importe exento, y por ello exceptuado de retención, de las indemnizaciones por cese ó despido se situaba en los 45 días de salario por año trabajado, con el límite máximo de las 42 mensualidades, para los despidos declarados como improcedentes y en los 20 días de salario por año, con un máximo de 12 mensualidades, para los despidos denominados "por causas objetivas", recogidos en los artículos 51 y 52 del Estatuto de los Trabajadores.

En el mes de mayo del año 2000 las Juntas Generales de Bizkaia aprobaron la Norma Foral 4/2000, en la que se incluía una redacción que posteriormente ha mantenido en el apartado 4 del artículo 9 de la vigente Norma Foral 6/2006, del I.R.P.F. en la que ya se establecía que en los casos de despidos o ceses consecuencia de un Expediente de Regulación de Empleo (en adelante E.R.E.), ó producidos por causas objetivas, que fuesen debidos a causas económicas, técnicas o de fuerza mayor, se declaraban exentas las indemnizaciones percibidas que no superasen los límites establecidos para el despido improcedente, es decir el de 45 días de salario por año trabajado, con el límite de las 42 mensualidades.

En relación con el tratamiento de las indemnizaciones laborales en la normativa del I.R.P.F. de los otros dos Territorios Históricos del País Vasco, si bien en Guipúzcoa la Norma Foral 10/2006 mantenía en su redacción los mismos tres supuestos que los de Norma Foral 6/2006 de Bizkaia, la Norma Foral 3/2007 de Alava incluía también los de las causas organizativas, pero no las de producción.

Por lo que respecta a la normativa aplicable en Territorio Común, el 31 de diciembre de 2009 el Boletín Oficial del Estado publicaba la Ley 27/2009, de 30 de diciembre, de medidas urgentes para el mantenimiento y el

fomento del empleo y la protección de las personas desempleadas, en la que, sin mención expresa alguna en su preámbulo, figuraba escondida una disposición adicional decimotercera en la que se daba nueva redacción a la letra e) del artículo 7 de la Ley del I.R.P.F. declarando exentas las indemnizaciones percibidas por despidos o ceses consecuencia de un E.R.E., ó producidos por causas objetivas, hasta los límites anteriormente previstos para los despidos improcedentes, pero en la que junto a las causas económicas, técnicas y de fuerza mayor, previstas en la normativa forales, se incorporaban también las causas organizativas y las de producción. Es de destacar que esta medida, de clara protección frente al desempleo, se aprobó con efectos retroactivos y fue aplicable a partir del 8 de marzo de 2009.

Aunque con cierto retraso, la Juntas Generales de Bizkaia aprobaban el pasado 22 de diciembre la Norma Foral 7/2010 destinada exclusivamente a la reforma del apartado 4 del artículo 9 de la Norma Foral 6/2006, para, según reza su preámbulo, adaptarlo a la normativa aplicable en el Territorio Común y solucionar los problemas que la omisión de las causas organizativas y de producción estaban causando ó podían causar. Sin embargo, lo más curioso de la Norma Foral 7/2010 es que, imaginamos que fruto de otra omisión involuntaria, no incluye la tradicional disposición final de "entrada en vigor", circunstancia que ha obligado a desempolvar los manuales en busca de la normativa reguladora de la aplicación de las normas tributarias con la intención de descubrir su verdadera eficacia temporal.

El artículo 9 de la Norma Foral General Tributaria del Territorio de Bizkaia es el que define el ámbito temporal de las normas tributarias y en él se dispone que éstas *"entrarán en vigor a los 20 días naturales de su completa publicación en el Boletín Oficial de Bizkaia"*, siempre que en ellas no se disponga otra cosa, y que, salvo disposición en contrario, *"no tendrán efectos retroactivos y se aplicarán a los tributos sin período impositivo devengados a partir de su entrada en vigor y a los demás tributos cuyo período impositivo se inicie desde ese momento"*.

La interpretación de lo dispuesto en el parcialmente transcrito artículo 9 no ofrece demasiadas dudas: el I.R.P.F. es un impuesto con un período impositivo que se inicia para todos los obligados tributarios el día 1 de enero de cada año natural, por lo que la nueva redacción al artículo 9.4 de la Norma Foral 6/2006 del I.R.P.F. afectará, si nadie lo remedia, sólo a los ceses ó despidos que sean consecuencia de un E.R.E., ó a los producidos por causas objetivas, que tengan lugar en el año 2012 y en los años sucesivos. Desconozco a ciencia cierta si esa era realmente la fecha prevista para su entrada en vigor, pero si no lo era no quedará otro remedio que reconocer el error y articular los mecanismos necesarios para solucionarlo, especialmente en los tiempos que corren y por tratarse de una medida que no tiene otra finalidad que la de mejorar la fiscalidad de los trabajadores ante determinadas indemnizaciones percibidas por la extinción de sus contratos.

Bilbao, Febrero 2011

zialean 27/2009 Legea, abenduaren 30ekoa, argitaratu zen, enplegua mantendu eta sustatzeko eta langabeak babesteko presako neurriei buruzkoa. Horretan, hitzaurrean esanbidezko aipamenik egiten ez zitzaion arren, hamahirugarren xedapen gehigarria ezkutatuta zegoen, eta horretan idazketa berria ematen zitzaion PFEZren Legearen 7. artikuluko e) letrari; ERE baten ondoriozko edo arrazoi objektiboen ondoriozko kaleratzeen edo lanpostutik kanporatzeen kalte-ordainak salbuetsita zeudela adierazi zen, bidegabeko kaleratzeetarako ezarritako mugaraino. Gainera, foru-araudietan ezarritako arrazoi ekonomiko, tekniko eta ezinbesteko kasuekin batera, antolaketa-arrazoiak eta ekoizpen-arrazoiak ere gehitu ziren. Aipatzekoa da neurri hori, langabeziaren aurrean babes argia zekarrena, atzeraeraginezko izaerarekin onetsi zen eta 2009ko martxoaren 8tik aurrera aplikatu ahal izan zen.

Nolabaiteko atzerapenarekin bada ere, Bizkaiko Batzar Nagusiek joan den abenduaren 22an 7/2010 Foru Araua onetsi zuten, modu esklusiboan 6/2006 Foru Arauaren 9. artikuluko 4. idatz-zatia eraldatzera bideratuta zegoena, hitzaurrearen arabera, lurralde erkidean aplikatzeko modukoa den araudira egokitzeko eta antolaketa-arrazoiak eta ekoizpen-arrazoiak alde batera uzteak eragiten zituen edo eragin zitzakeen arazoak konpontzeko. Hala ere, 7/2010 Foru Arauaren gauzarik bitxiena da, nahi gabe aipatu gabe utzi den zerbaiten ondorioz pentsatzen dugu, ez duela "indarrean jartzea" azken xedapen ohikoa gehitzen, eta inguruabar horren eraginez eskuliburuei hautsa kendu behar izan zaiela tributu-arauen aplikazioaren inguruko araudia bilatzeko, denboran benetan duten eraginkortasuna aurkitzeko.

Bizkaiko Lurralde Historikoko Zergei buruzko Foru Arauaren 9. artikuluan zergei buruzko arauen denbora-eremua ezarri da. Artikulu horren arabera, "arauak Bizkaiko Aldizkari Ofizialean osorik argitaratzen direnetik egutegiko hogei egun pasatutakoan jarriko dira indarrean", *betiere, haietan besterik xedatu ostean, eta aurkakoa esaten ez bada,* "ez dute atzeraeraginik izango eta arauak indarrean jartzen direnetik sortutako zergei (edozein zergalditakoei) eta orduan hasten den zergaldiko gainerako zergei aplikatuko zaizkie".

9. artikuluan ezarritakoaren interpretazioak ez du zalantzarik: PFEZren zerga-aldia zergapeko guztientzat egutegiko urte bakoitzeko urtarrilaren 1ean hasten da. Hori dela eta, inork konpontzen ez badu, PFEZren 6/2006 Foru Arauaren 9.4 artikuluaren idazketa berriak ERE baten ondoriozko eta arrazoi objektiboen ondoriozko kaleratzeak edo lanpostutik kanporatzeak soilik ukituko ditu, 2012. urtean eta hurrengoetan gertatzen direnak. Ez dakit indarrean jartzeko aurreikusitako data horixe bazen, baina hala ez bazen, akatsa aitortu beharko da eta hori konpontzeko mekanismoak martxan jarri beharko dira, batez ere gaur egungo egoeran eta neurriaren xede bakarra langileek kontratuak bertan behera geratzeagatik jasotako kalte-ordain batzuen fiskalitatea hobetzea izanda.

Bilbo, 2011ko otsaila

ADINEKOEN BABES JURIDIKOARI BURUZKO JARDUNALDIA

JORNADA SOBRE PROTECCIÓN JURÍDICA DE LAS PERSONAS MAYORES

Virginia Mayordomo, Nazario Oleaga, Carmen Chirapozu y Jose Luis de la Cuesta

Joan den hileko 11n, ostirala, gure Bazkuneko Ekitaldien Aretoan, Adinekoen Zuzenbideari buruzko Ikerketa Taldeak antolatutako bigarren jardunaldia egin zen, kolektibo horren babes juridikoaren inguruan.

Jardunaldiaren aurkezpena Nazario Oleaga Páramo gure dekanoak egin zuen. Jarraian Virginia Mayordomo Rodrigo UPV-EHUko Zigor Zuzenbideko irakasleak eta IVAC-KREI Biktimologiaren Euskal Institutuko idazkariak hartu zuen hitza. Hizlariak adinekoen kasuan tratu txarrak eta bertan behera uztea jorratu zituen, baina aurretik, nerabeen aldetik aurrekoen kontrako indarkeriaren gorakada kezkagarria aipatu zuen, azken horrek gora egin baitu, hezkuntza prozesuko gutxiegitasunen ondorioz.

El pasado viernes, 11 de febrero, tuvo lugar en el Salón de Actos de nuestro Colegio, la segunda jornada organizada por el Grupo de Estudios del Derecho de las Personas Mayores, sobre la protección jurídica de este colectivo.

Así, la jornada dio comienzo de forma temprana, tras la La jornada, que comenzó con la presentación de nuestro Decano, D. Nazario Oleaga Páramo, continuó con la exposición de Dª. Virginia Mayordomo Rodrigo, Profesora de Derecho Penal de la UPV-EHU y Secretaria del Instituto Vasco de Victimología IVAC-KREI, quien abordó la cuestión de los malos tratos y el abandono de las personas mayores, no sin antes referirse al preocupante aumento de la violencia contra los ascendientes por parte de los adolescentes, que viene detectándose en los últimos años, fruto de las deficiencias en el proceso educativo.

Junto a lo anterior, señaló, la violencia también ha aumentado con respecto a la población mayor, fundamentalmente debido al incremento de la esperanza de vida, si bien, en el seno de este problema se encuentran asimismo otras causas, como la estigmatización de las personas mayores como pasivos improductivos, y los cambios sociales habidos recientemente: la incorporación de la mujer al mundo laboral, el cambio de valores, etc…

Junto a lo anterior, también encontramos un cambio en el perfil del cuidador, que tradicionalmente ha venido siendo la mujer y que últimamente se está viendo sustituido por cuidadores formales, profesionales, que, en términos generales, dificultan que la aparición de situaciones de maltrato.

Dicho esto, la ponente explicó que el maltrato puede concretarse de muchas maneras, pero siempre se relaciona con la idea de mayor vulnerabilidad. Puede ser un maltrato activo (contusiones y caídas de repetición), omisivo (falta de cuidado, aseo, nutrición, medicación descuidada) o emocional (vejaciones, insultos, negligencias…), y suele manifestarse en depresión y llanto injustificado. Adicionalmente encontramos otras conductas que los mayores perciben como maltrato: silencio, expresión de fuerte hostilidad, rotación domicliaria, la explotación afectiva para despojar al anciano de sus bienes, residencias con normas muy estrictas…

Para hacer frente a todas estas situaciones, se han ido creando en España numerosas instituciones en defensa del mayor. Encontramos así el art. 50 de nuestra Constitución y la obligación de alimentos entre familiares, pero probablemente el instrumento legal más moderno, y que con mayor ambición pretende servir al interés de las personas mayores, es la Ley 39/2006, de Dependencia, que a estas alturas se ha convertido en un instrumento fundamental para garantizar el bienestar de este colectivo.

En lo que respecta al abuso y al maltrato, la ley recoge una serie de conductas que constituyen infracciones administrativas (discriminación, conductas de riesgo…) estableciendo para cada una de ellas una sanción, económica, en la mayoría de casos, pero que puede llegar a la suspensión de la actividad, en casos relacionados con cuidadores formales, de especial gravedad.

Junto a lo anterior, desde 2008 existe en España la figura del Fiscal del Mayor, cuyo cometido es la protección y defensa de las personas mayores no incapacitadas judicialmente. En su labor se ha ido apreciando un aumento de las denuncias por incumplimiento de las garantías de la Ley de Dependencia y despuntan como casos especialmente preocupantes los maltratos sutiles y difíciles de detectar y probar.

Para terminar su intervención, la ponente habló de la respuesta penal al maltrato en mayores, sin dejar de advertir que el arsenal prohibiciones y sanciones recogidas en nuestra legislación no van a posibilitar por sí solas la solución del problema, siendo para ello necesario establecer mecanismos de control de los centros

Aurrekoarekin batera, hizlariaren esanetan, indarkeriak adinekoen kasuan gora egin du, batez ere, bizi-itxaropena handitu delako. Arazoaren oinarrian beste arazo batzuk omen daude, hala nola adinekoak estigmatizatzea pasibo ez-emankor moduan, eta oraintsu izandako gizarte-aldaketak: emakumea lanmunduan sartzea, balioen aldaketa, etab.

Aurrekoarekin batera, zaintzailearen profilean ere aldaketa gertatu da. Tradizioz zaintzaileak emakumeak izan dira baina azkenaldian zaintzaile formalak, profesionalak hedatu dira, eta horiek, oro har, tratu txarren egoerak agertzea saihesten dute.

Horren ostean, hizlariak esan zuen tratu txarrak modu askotan zehaztu daitezkeela, baina zaurgarritasun handiagoaren ideiarekin lotuta daudela beti. Tratu txar aktiboak izan daitezke (ubeldurak eta behin eta berriro erortzea), ez-egiteagatik (zainketarik ez egotea, higienea, nutrizioa, botikak gaizki hartuta) edo emozionalak (isekak, irainak, zabarkeria…), eta horren adierazpenak depresioa eta justifikaziorik gabeko negarrak izaten dira. Horrekin batera, adinekoentzat tratu txarrak izaten diren beste jarrera batzuk daude: isiltasuna, etsaitasun indartsua, etxez etxe ibiltzea, esplotazio afektiboa adinekoari ondasunak kentzeko, arau oso zorrotzak dituzten egoitzak…

Egoera horiei aurre egiteko, Espainian adinekoak babesteko erakunde ugari sortu dira. Gure Konstituzioaren 50. artikulua eta familiakoen artean jakiak emateko betebeharra daude, baina ziurrenik, lege-tresnarik modernoena eta adinekoen interesei erantzun nahi diena, 39/2006 Legea, Mendekotasunari buruzkoa, da. Gaur egun kolektibo horren ongizatea bermatzeko ezinbesteko tresna da.

Abusuari eta tratu txarrei dagokienez, legean arauhauste administratiboak diren zenbait jarrera jaso dira (bereizkeria, jarrera arriskutsuak…). Horietako bakoitzerako zehapen ekonomikoa ezarri da kasu gehienetan, baina jarduera etetea ekar dezake zaintzaile formalekin lotutako kasu larrietan.

Aurrekoarekin batera, 2008tik, Espainian Adinekoaren fiskala dago. Horren eginkizuna modu judizialean ezgaituta ez dauden adinekoak babestu eta defendatzea da. Mendekotasun Legeko bermeak ez betetzeagatik salaketek gora egin dute eta tratu txar zorrotzak, antzemateko eta frogatzeko zailak direnak, kezkatzekoak dira.

Amaitzeko, hizlariak adinekoen tratu txarrei emandako zigor-erantzunari buruz hitz egin zuen. Hizlariaren esanetan, gure legeriak bildutako debekuek eta zehapenek ez dute arazoaren konponbidea ekarriko. Ezinbestekoa da egoitza-zentroak kontrolatzeko mekanismoak ezartzea eta zaintzaile informalei jarraipena egitea, eta azken horiek arintzeko formulak askatzea, gogaitze egoerak saiheste aldera.

Horren ostean, Jose Luis de la Cuesta Arzamendi UPV-EHUko Zigor Zuzenbideko katedradunak eta IVAC-KREIko

zuzendariak hartu zuen hitza. Hizlariak adinekoen beste biktimizazio batzuk aztertu zituen, hala nola iruzurrak eta mota ekonomikoko abusuak, higiezinaren inguruko jazarpena eta espetxeetan dauden adinekoen egoera.

Aurretik, katedradunak zenbait gai jorratu zituen, besteak beste, zigor arloan zahartzaroa arautzen duen araudi zehatzik ez egotea.

Hizlariaren esanetan, gure antolamenduan ez dago legezko irizpiderik kolektibo hori osatzen duten pertsonak zehazteko, eta horrek super babes automatikoaren egoera ekar dezake, eta hori ez da desiragarria. Oinarri hori izanda, beste erreminta batzuk daude, hala nola izaera orokorreko xedapenak eta zigor-arauan ezarritako astungarri orokorrak, eta horiek kasu hauetan aplikatzeko modukoak dira eta adinekoari babes egokia ematen diote.

Manuel Mª Díaz de Rábago y Santiago García

Abusu ekonomiko ohikoenak adinekoaren inguruko pertsonek egiten dituzte: adinekoaren pentsioa hartzen duten familiakoak, bitxiak eta objektu baliotsuak kentzea, merkatuko prezioaren azpitik dauden negozio juridikoak egitea. Horietan guztietan, adinekoak ez ulertzea aprobetxatzen da.

Horrela, mota horretako jarreretan ZKren 250.1.6 art. aplikatzen da, harreman pertsonalen abusuaren eta enpresa- edo lanbide-sinesgarritasuna aprobetxatzearen modalitatean. Hala ere, ZKren 268. art.ko errugabetze aitzakia askotan aplikatzen da eta, beraz, jazarri behar diren egitateak jazartzea zaila izaten da askotan.

Iruzurrari dagokionez, engainua egon behar da, baina batzuetan hain da hutsala, jurisprudentziak ez du hauteman nahi izaten. Gainera, nahiko engainua izan behar da, eta beraz, giltzarria da galdetzea adinekoen

residenciales y seguimiento de los cuidadores informales, así como formulas para aliviar a estos últimos, evitando así llegar a la saturación

Tras esta primera ponencia tomó la palabra D. Jose Luis de la Cuesta Arzamendi, Catedrático de Derecho Penal de la UPV-EHU y Director del IVAC-KREI, quien dedicó su intervención a otras victimizaciones de las personas mayores, concretadas en estafas y abusos de tipo económico, el acoso inmobiliario y la situación de los mayores internos en instituciones penitenciarias.

Con carácter previo, el Catedrático trató una serie de cuestiones, entre las que destacó la inexistencia de una normativa específica en el plano penal reguladora de la ancianidad.

No existe, señaló, en nuestro ordenamiento un criterio legal para determinar qué personas forman este colectivo, lo que podría degenerar en una situación de súper protección automática, nada deseable. Partiendo de esa base, existen sin embargo otras herramientas, como las disposiciones de carácter general y las agravantes genéricas establecidas en la norma penal, que resultan de aplicación a estos supuestos y permiten una adecuada protección al mayor.

Dicho esto, entre los abusos económicos más frecuentes encontramos aquellos perpetrados por personas pertenecientes al entorno del mayor: familiares que se quedan con su pensión, apropiación de joyas y objetos valiosos, realización de negocios jurídicos por valor muy inferior al de mercado, que se caracterizan por el aprovechamiento de la falta de entendimiento del mayor.

Así resulta de suma aplicación en este tipo de conductas el art. 250.1.6 CP, en la modalidad de abuso de relaciones personales existentes y de aprovechamiento de la credibilidad empresarial o profesional, si bien también se aplica con mucha frecuencia la excusa exculpatoria del art. 268 CP, dificultando de este modo la persecución de unos hechos que es necesario perseguir.

En relación con la estafa, concretó, debe existir el engaño, si bien muchas veces es tan nimio que la jurisprudencia se muestra reticente a apreciarlo. Además debe tratarse de un engaño bastante, para lo cual resulta clave preguntarse si en el caso de los mayores sería necesario bajar las exigencias del tipo. Por último, y en todo caso, ese engaño deberá ser efectivo, de modo que si el anciano no se ve engañado pero tolera la situación, no habría estafa, si bien existiría la posibilidad de apreciar un abuso, unas amenazas condicionales o incluso, un robo con intimidación.

Dicho esto, con frecuencia nos encontramos también con estafas continuadas de cantidades pequeñas o con delitos masa, en los que es un grupo de ancianos el que es engañado en una residencia, un viaje, etc...Junto con estas, encontramos además otros tipos de estafa que requieren especial mención como las estafas sucesorias, los pactos sucesorios, las hipotecas inversas,

Carmen Chirapozu Mendivil

etc...en las que habrá que analizar si existe o no un aprovechamiento de la senilidad de la persona.

Junto con las estafas, con frecuencia este colectivo es víctima de apropiaciones indebidas, caracterizadas por la "infidelidad" de la persona encargada de la administración del caudal del mayor. Estos comportamientos suelen tener una dinámica omisiva: primero se gana la confianza del mayor, después consigue un título que faculta para una legalidad aparente y por último se produce la transferencia del patrimonio del mayor al favorecido. En ocasiones, no existe como tal una transferencia sino que los bienes se invierten en fines o actividades no deseadas o no favorables a los intereses del anciano, en cuyo caso, la protección deberá constreñirse a la vía civil.

Además, los mayores son también especiales víctimas del acoso inmobiliario, concepto que aglutina figuras verdaderamente llamativas y que han merecido una regulación explícita en la última reforma del CP.

Y es que según el informe emitido por el Relator Especial de Asuntos de Vivienda de Naciones Unidas, en 2006, el llamado *mobbing* inmobiliario presenta en nuestro país una especial crudeza, configurando una bochornosa realidad que representa uno de los casos más graves del mundo desarrollado.

Dicho esto, este tipo de acoso, que puede ser vecinal o inmobiliario, con finalidad especulativa o comercial (*blockbusting* o *mobbing* inmobiliario), ha tomado especial importancia en los últimos años, cebándose de forma especial, sobre mujeres viudas, de escasos recursos, recelosas y escasamente informadas. Ahora bien, para el ponente, la cuestión que se plantea es si este tipo de acoso debe tratarse penalmente, habida cuenta el tratamiento que esta figura tiene en la actualidad en nuestro Código.

Así, es cierto que el acoso ha ido incardinándose progresivamente en delitos contra la integridad moral, pero no siempre se ha hecho de forma adecuada. Se trata de tipos que exigen mucha gravedad, por lo que la mayoría de casos se quedarían fuera de un umbral

kasuan tipoaren eskakizunak txikitu beharko liratekeen. Amaitzeko, eta edonola ere, engainu horrek eraginkorra izan behar du, eta beraz, adinekoak engainua ikusten ez badu baina egoera onartzen badu, ez da iruzurrik egongo, baina abusua, mehatxu baldintzatuak edo lapurreta larderiarekin antzemateko aukera egongo litzateke.

Askotan, kopuru txikien maula jarraituak edo masa delituak aurkitzen ditugu, eta horietan adinekoen talde bat engainatzen dute egoitza batean, bidaia batean, etab. Horiekin batera, aipamen berezia merezi duten beste maula mota batzuk daude, hala nola oinordetza-maulak, oinordetza-itunak, alderantzizko hipotekak, etab. Horietan, aztertu egin beharko litzateke pertsonaren zahartasuna aprobetxatzen den edo ez.

Maula horien ondoan, kolektibo hori askotan bidegabeko jabetzeen biktima da, adinekoaren ondasunak administratzearen ardura duen pertsonak "desleialtasuna" izaten duelako. Jokabide horiek ez-egitezko dinamika izaten dute: lehenengo adinekoaren konfiantza irabazten da, gero itxurazko legezkotasuna ahalbidetzen duen titulua lortzen da, eta amaitzeko, adinekoaren ondarea onuradunari eskualdatzen zaio. Batzuetan, ez dago transferentziarik, baina ondasunak adinekoak nahi ez dituen edo berarentzat mesedegarriak ez diren xedeetan edo jardueretan inbertitzen dira. Kasu horretan, babesa bide zibilera mugatu beharko da.

Horrez gain, adinekoak higiezin-jazarpenaren biktimak izaten dira. Kontzeptu horretara irudi deigarriak biltzen dira eta ZKren azken eraldaketan arauketa esplizitua egin da horien inguruan.

Izan ere, Nazio Batuetako Etxebizitza Gaien Errelatore Bereziak 2006an igorritako txostenaren arabera, higiezin mobbing *izenekoak gure herrialdean agerpen handia du, mundu garatuko kasurik larrienetakoa izateraino.*

*Mota horretako jazarpena auzokoena edo higiezinari lotutakoa izan daiteke, xede espekulatiboarekin edo merkataritza xedearekin (*blockbusting *edo higiezin* mobbinga*). Jazarpen mota horrek azken urteetan garrantzi berezia lortu du, batez ere hurrengo hauen kasuan: emakume alargunak, bitarteko urrikoak, mesfidatiak eta informazio gutxi dutenak. Hizlariaren ustez, arazoa da ea jazarpen mota hori zigor ikuspegitik jorratu behar den, irudi honek gaur egun gure Kodean duen tratamendua kontuan hartuta.*

Egia da jazarpena apurka-apurka osotasun moralaren aurkako delituetan gehitu dela, baina beti ez da modu egokian egin. Tipo horiek larritasun handia eskatzen dute, eta beraz, kasu gehienetan adinekoen babesetik kanpo geratuko litzateke; babes hori guztiz beharrezkoa da adinekoen zaurgarritasunaren aurrean eta etxebizitzak haientzat duen balio berezia kontuan hartuta.

Arrazoi hori dela bide, ZKren azken eraldaketan, Bizkaiko auzitegiek Tangara etxearen kasuan ezarritako jurisprudentzia-dinamika jaso da. Horrela, osotasun moralaren aurkako bi delitu berri gehitu dira, 172.1.II eta 173.1.III artikuluetan.

Amaitzeko, hizlariak adineko espetxeratuen egoera aipatu zuen, azken urteetan egoera hori askotan ikusten baita.

De la Cuesta katedradunaren parte-hartzearen ostean, Manuel María Rueda Díaz de Rábago Gasteizeko Notarioen Elkargoko notarioak eta Aequitas Fundazioko lehendakariak hartu zuen hitza. Hizlariak 41/2003 Legeak, azaroaren 18koak, desgaitasuna duten pertsonen ondare-babesari buruzkoa eta Kode Zibila, Prozedura Zibila eta Tributu Araubidea eraldatzekoak ezarritako tresnak aztertu zituen, adinekoen ondare babeserako aplikatzeko modukoak dira eta.

Lege horretan Espainiako gizartean azken urteetan izandako aldaketak jaso dira. NBEk desgaitasuna duten pertsonen eskubideei buruz egindako konbentzioa jaso du bereziki, Espainiak 2008an sinatu zuena. Horren arabera, desgaitasuna duten pertsonen borondatea ordezteko sistema bertan behera utzi eta desgaitasuna duen pertsonak jardutea sustatzen da, beharrezko laguntza guztiak erabiliz. Borondatearen autonomia indartzearen ideia arau honen oinarri indartsua da.

Hasteko, notarioak etorkizuneko ezintasuna prebenitzeko tresnak aztertu zituen, besteak beste, prebentzio botereak eta manuak. Esparru horretan, notarioak azpimarratu zuen beharrezkoa dela boterearen abstrakzioa gainditzea kausa zehaztuta, ezarritako enkargua zehaztuz, behar den moduan betetzearen fiskalizazioa errazteko.

Zehatz esanda, ahaldunaren esku jar daitezkeen eginkizunen artean, aipatzekoak dira osasunaren aurreko harremanak eta mendekotasun legeriari lotutakoak.

Aurrekoarekin batera, oso interesgarria da gure antolamendu juridikoan autobabesa gehitzea, KZren 233. eta 234. artikuluak aldatzearen bidez. Hori dela bide, jarduteko behar den besteko gaitasuna duen pertsonari ahalmena ematen zaio bere buruari edo ondasunei buruz edozein neurri hartzeko, tutorea izendatzea barne hartuta, modu judizialean ezgaitu aurretik. Izendapen horrek lehentasuna du gainerako aukeren aurrean, KZren 234. artikuluko lehen atalean ezarritakoa dela bide.

Era berean, aurreko hori PZLren 757. artikuluaren aldaketarekin lotuta dago, "ustezko ezgaituari" ezgaitze prozesuan legitimazio aktiboa izaten uzteko.

Hiru irudi horiek aztertu eta gero, hizlariak oinordetzari buruzko arauak aztertu zituen, 41/2003 Legean bil-

de protección que resulta especialmente necesaria ante la vulnerabilidad de los ancianos y el especial valor que para ellos tiene su vivienda.

Quizás por este motivo, el CP no ha dejado de recoger en su última reforma la dinámica jurisprudencial establecida por los Tribunales de Bizkaia en el caso de la casa Tangara, mediante la introducción de dos nuevas figuras delictivas contra la integridad moral, en sus artículos 172.1.II y 173.1.III.

Para concluir, el ponente no quiso olvidar la situación de la población reclusa anciana, que con los años ha ido ganando también una presencia creciente.

Tras la intervención del Catedrático de la Cuesta, tomó en último lugar la palabra D. Manuel María Rueda Díaz de Rábago, Notario del Ilustre Colegio Notarial de Vitoria y Presidente de la Fundación Aequitas, quien analizó los distintos instrumentos que consagra la Ley 41/2003, de 18 de noviembre, de protección patrimonial de las personas con discapacidad y de modificación del Código Civil, de la Ley de Enjuiciamiento Civil y de la Normativa Tributaria con esta finalidad, aplicable para la protección patrimonial de las personas mayores.

Esta Ley, fiel reflejo de los cambios acaecidos en la sociedad española en los últimos años, se hace eco de manera particular de la Convención de la ONU sobre los derechos de las personas con discapacidad, suscrita por España en 2008, que desecha el sistema de sustitución de la voluntad de las personas con discapacidad, para fomentar, en su lugar, los apoyos necesarios para que sea el propio discapacitado quien actúe, con la ayuda que precise. Dicho esto, la idea de refuerzo de la autonomía de la voluntad inspira de forma poderosa esta norma.

Bajo esta premisa, el Notario comenzó con el análisis de los instrumentos que sirven a la prevención de la futura incapacidad, entre los que se encuentran los poderes y mandatos preventivos, ámbito en el que el Notario insistió en la conveniencia de trascender la abstracción del poder mediante la concreción de su causa, determinando el encargo que se establece, a fin de facilitar la fiscalización del correcto cumplimiento del mismo.

Descendiendo a lo concreto, entre las funciones que se pueden encomendar al apoderado destacan las relaciones ante la Sanidad y aquellas relacionadas con la legislación de dependencia.

Junto a lo anterior, resulta de gran interés la introducción en nuestro ordenamiento jurídico de la autotutela, mediante la modificación de los artículos 233 y 234 Cc, que faculta a cualquier persona con capacidad de obrar suficiente, para adoptar cualquier disposición relativa su propia persona o bienes, incluida la designación de tutor, en previsión de ser incapacitada judicialmente, designación que cobra preferencia frente al resto de opciones en virtud de lo dispuesto en el apartado primero del art. 234 Cc.

Lo anterior, se relaciona asimismo con la modificación del artículo 757 LEC, a fin de permitir al "presunto in-

Nazario Oleaga, Carmen Chirapozu y Jose Luis de la Cuesta

capaz" tener legitimación activa en el proceso de su propia incapacitación.

Tras el análisis de estas tres instituciones, el ponente continuó con las normas relativas a la sucesión, recogidas en la Ley 41/2003, entre las que resultan de especial interés a la materia, la regulación de la indignidad y la fiducia sucesoria.

Respecto a la indignidad, el art. 756 Cc, introduce un séptimo apartado por el cual se establece que son indignas para suceder las personas con derecho a la herencia que no hubieren prestado las atenciones debidas al causante con discapacidad, entendiendo por tales las reguladas en los artículos 142 . En lo que a esta indignidad se refiere, a juicio del ponente, destacan dos notas: no precisa un acto del causante, y se aplica a personas con discapacidad, independientemente de su incapacitación judicial.

Tras la intervención del Notario, tuvo lugar un interesante coloquio, que puso fin a esta segunda y exitosa jornada, organizada por el Grupo de Estudios del Derecho de las Personas Mayores del Colegio.

dutakoak. Horien artean, besteak beste, bereziki interesgarriak dira duintasunik ezaren arauketa eta oinordetza fiduzia.

Duintasunik ezari dagokionez, KZren 756 artikuluaren zazpigarren atala ezarri da, eta horren arabera, oinordeko izateko duintasunik ez dute herentziarako eskubidea duten baina desgaitasuna duen kausatzaileari beharrezko arretak eman ez dizkioten pertsonak; halakotzat hartuko dira hemen araututakoak: artículos 142. Duintasunik ezari dagokionez, hizlariaren ustez, bi ohar egin behar dira: ez du kausatzailearen ekintza eskatzen, eta desgaitasuna duten pertsonei aplikatzen zaie, ezgaitasun judiziala gorabehera.

Notarioaren parte-hartzearen ostean, solasaldi interesgarria egin zen, eta horrekin Bazkuneko Adinekoen Zuzenbideari buruzko Ikerketa Taldeak antolatutako bigarren jardunaldi arrakastatsu hau amaitu zen.

LOS CONTRATOS DE DISTRIBUCIÓN

Alberto Alonso Ureba (Dir.) (Otros).

La Ley

La disposición sistemática de los distintos trabajos que componen esta obra tiene una finalidad meramente ordenadora, pero no implica que el tratamiento de los temas se haga de manera uniforme, sino que se ha buscado deliberadamente que los trabajos representen la variedad de posiciones doctrinales y jurisprudenciales que, a pesar de los últimos esfuerzos realizados, especialmente en el ámbito jurisprudencial, siguen manifestándose en nuestra praxis.

De ahí que aun coincidiendo algunos trabajos en su objeto de estudio se ha obtenido la pretendida diversidad de posturas al ser abordados desde diferentes planteamientos metodológicos y de política jurídica, lo que responde a la idea de ofrecer un libro útil a la tarea de legislar este tipo de contratos.

Liburu hau osatzen duten lanen ordena sistematikoak antolatze-xede hutsa du, baina ez du esan nahi gaien tratamendua modu uniformean egiten denik. Nahita bilatu da lanek doktrinako eta jurisprudentziako ikuspegien aniztasuna erakustea, izan ere, batez ere jurisprudentzia arloan ahaleginak egin diren arren, gure praxian aniztasun handia dago.

Beraz, lan batzuek ikerketa-objektu bera izan arren, jarrera aniztasuna islatzea lortu da, planteamendu metodologiko eta politika juridikoaren planteamendu desberdinetatik jorratu baitira. Horri esker, mota honetako kontratuak arautzeko liburu erabilgarria eskaini ahal izan da.

ACCIONES DE FILIACIÓN

Antonio Javier Pérez Martín.

Lex Nova

La regulación que el Código Civil contiene de las acciones filiación es extremadamente casuística, motivo por el que no resulta bien ordenada. Aparecen preceptos cuya ratio no se identifica muy bien, se producen ciertas lagunas evidentemente no requeridas por el legislador y un cierto solapamiento entre los supuestos de hecho, quizás como consecuencia de que la ley aparezca montada sobre unos pilares que a su vez se interfieren: la determinación, la acreditación y la constatación judiciales.

Como en el resto de volúmenes de este Tratado de Derecho de Familia del magistrado Pérez Martín-, hemos intentado clarificar todo lo relacionado con la filiación de una forma práctica. Para ello, además de los exentos comentarios prácticos, se acompañan imprescindibles reseñas jurisprudenciales, los formularios, los esquemas procesales y los casos prácticos.

Kode Zibilaren arabera, seme-alabatasun akzioek kasu ugari biltzen dituzte. Hori dela eta, ez daude ondo antolatuta. Manu batzuen ratioa ez da oso ondo identifikatzen, legegileak eskatzen ez dituen hutsuneak gertatzen dira eta egitezko kasuen artean nolabaiteko gainjarpena gertatzen da, agian legeak nahasi egiten diren zutabe batzuk dituelako oinarri: zehaztapena, akreditazioa eta egiaztapen judiziala.

Pérez Martín magistratuaren Familia Zuzenbideko Tratatu honetako gainerako liburukietan bezala, seme-alabatasunari lotutako guztia modu praktikoan argitzen ahalegindu gara. Horretarako, iruzkin praktikoez gain, ezinbesteko jurisprudentzia erreseñak, inprimakiak, eskema prozesalak eta kasu praktikoak gehitu dira.

EL RÉGIMEN JURÍDICO DEL PERSONAL DE ALTA DIRECCIÓN

Jose Luis Monereo Pérez y Ángel Luis del Val Tena (Dir).

Comares

El personal directivo constituye una categoría de trabajadores de tardía aparición surgida en la segunda mitad del siglo XIX como consecuencia del crecimiento progresivo de las fábricas y explotaciones industriales.

El nuevo tipo de empresa industrial, se caracterizaba por el considerable aumento de su dimensión, que se reflejaba tanto en la cuantía del capital invertido como en la planta física y en el volumen de trabajadores empleados, lo que suponía una mayor división y especialización del trabajo, con una compleja jerarquización y, en consecuencia, la necesidad de una gerencia profesional.

El presente estudio aborda el régimen jurídico social y laboral de este colectivo, mediante un detallado análisis de la configuración jurídica de la relación especial del personal de alta dirección.

Zuzendaritzako langileak XIX. mendearen bigarren erdian sortutako langileen kategoria dira, fabrikak eta industria-ustiategiak apurka-apurka hazteaen ondorioz.

Industria enpresaren mota berriak neurria modu nabarmenean handitu zuen eta horren erakusgarri ziren bai inbertitutako kapitala handitzea bai langileen bolumena handitzea. Horrek lana gehiago zatitzea eta espezializatzea ekarri zuen, hierarkia konplexuarekin, eta beraz, gerentzia profesionala beharrezkoa zen.

Lan honetan, kolektibo honen araubide juridiko-soziala eta lan-araubidea jorratzen dira, goi-zuzendaritzako langileen lotura bereziaren konfigurazio juridikoaren analisi zehatza eginda

CODIGOS

Código penal y ley penal del menor, Álvarez García, Francisco Javier Tirant Lo Blanch (Valencia)

DERECHO ADMINISTRATIVO

Todo sobre el Derecho de Extranjería, Nadal, Ignacio Difusión Jurídica y Temas de Actualidad (Madrid))

Libertad religiosa y espacios públicos: Laicidad, pluralismo y símbolos, Prieto Álvarez, Tomas Civitas (Cizur Menor)

El carácter vinculante de las resoluciones gubernativas de la DGRN como actos de la administración Martínez Martínez, Fernando Colegio de Registradores de la Propiedad y Mercantiles de España (Madrid)

Comentarios a la Ley de Transporte terrestre, Duque Domínguez, Justino F. (Dir.) Martínez Sanz, Fernando (Dir.) (Otros) Aranzadi (Cizur Menor)

DERECHO CIVIL

Esquemas de derecho civil: Derecho de personas, Verdera Server, Rafael (Coord.) Atienza Navarro, Mª Luisa (Otros) Aranzadi (Cizur Menor)

La responsabilidad civil de los padres por los daños causados por menores e incapacitados, Paños Perez, Alba Atelier (Barcelona)

Criterios de relimitación del lucro cesante extracontractual, Fenemia López, Pedro J Tirant Lo Blanch (Valencia)

Responsabilidad civil de las profesiones jurídicas, O¨Callaghan Muñoz, Xavier (Coord.) Almagro Nosete, Jose La Ley (Madrid)

Responsabilidad civil ex delicto, O¨Callaghan Muñoz, Xavier (Coord.) Granados Perez, Carlos La Ley (Madrid)

El escándalo del daño moral, Diez - Picazo, Luis Civitas (Cizur Menor)

DERECHO FISCAL-TRIBUTARIO

Anuario fiscal para abogados 2010: Los casos más relevantes en 2009 de los grandes despachos, Gómez - Barreda, Ricardo (Coord.) Tejada, Ramon (Coord.) (Otros) La Ley (Madrid)

Actividad tributaria y externalizacion, Calvo Ortega, Rafael Civitas (Cizur Menor)

DERECHO INTERNACIONAL

Código básico de contratación internacional, Ortega Giménez, Alfonso González Martínez, Jose Antonio Difusión Jurídica y Temas de Actualidad (Madrid)

DERECHO LABORAL

El régimen jurídico del personal de alta dirección: Aspectos laborales y de Seguridad Social, Monereo Perez, Jose Luis (Dir.) Val Tena, Angel Luis De (Dir.) (Otros) Comares (Granada)

Las modalidades de contratación temporal: Estudio técnico de su régimen jurídico (Actualizado con la última reforma laboral) Monereo Perez, Jose Luis (Dir.) Serrano Falcon, Carolina (Coord.) (Otros) Comares (Granada)

La prevención de riesgos laborales de los trabajadores especialmente sensibles, Moreno Solana, Amanda Tirant Lo Blanch (Valencia)

Los trabajadores sensibles a los riesgos laborales: Protección jurídico - laboral, López Ahumada, Jose Eduardo Marcial Pons (Madrid)

El contrato de trabajo de los MIR y otros residentes sanitarios, Sempere Navarro, Antonio V. (Dir.) Areta Martinez, Maria (Coord.) (Otros) Aranzadi (Cizur Menor)

Protocolos sobre desempleo: Guía sobre el régimen jurídico de la protección por desempleo, tanto en el Régimen General como en los Regímenes Especiales de la Seguridad Social, Blasco Lahoz, Jose Francisco Tirant Lo Blanch (Valencia)

El empresario laboral: Estudios jurídicos en homenaje al Profesor Camps Ruiz con motivo de su jubilación, Blasco Pellicer, Angel (Coord.) (Otros) Tirant Lo Blanch (Valencia)

Vacaciones, permisos y jornada de trabajo, El Derecho (Madrid)

Las mejoras voluntarias de la seguridad social, los planes / fondos de pensiones y los contratos de seguro, Roqueta Buj, Remedios Tirant Lo Blanch (Valencia)

El comité de empresa europeo, Bogoni, Milena Bomarzo (Albacete)

Inmigración y Movilidad de los Trabajadores, Escudero Rodríguez, Ricardo (Coord.) Rodríguez - Piñero y Bravo Ferrer, Miguel (Otros) La Ley (Madrid)

Mercado laboral sostenible 2020 y responsabilidad social: Estrategias públicas y empresariales, Torre García, Carlos de la García Lombardia, Pilar La Ley (Madrid)

Anuario laboral para abogados 2010: Los casos más relevantes en 2008 de los grandes despachos, Rey, Salvador del (Coord.) (Otros) La Ley (Madrid)

Los plazos en el proceso de despido disciplinario, San Martín Rodríguez, Javier La Ley (Madrid)

DERECHO MERCANTIL

Prontuario de practica notarial García - Atance Lacadena, Ramón DAPP (Pamplona)

Manual de derecho del transporte Martínez Sanz, Fernando (Dir.) Puetz, Achim (Coord.) Marcial Pons (Madrid)

Protocolos de la ley de sociedades profesionales: Contenido, constitución, funcionamiento y protección de datos personales Bernal García, Carmen Saldaña Solera, Jordi Tirant Lo Blanch (Valencia)

El procedimiento de disolución y liquidación en la ley de sociedades de capital Moya Ballester, Jorge La Ley (Madrid)

Derecho de sociedades, Fernández de la Gandara, Luis Tirant Lo Blanch (Valencia)

Los contratos de distribución, Alonso Ureba, Alberto (Dir.) Sacristán Bergia, Fernando (Coord.) Alonso Soto, Ricardo (Otros) La Ley (Madrid)

DERECHO PENAL

La reparación del daño a la victima del delito, Galain Palermo, Pablo Tirant Lo Blanch (Valencia)

El delito de conducción bajo la influencia de bebidas alcohólicas, drogas o estupefacientes: Y análisis del artículo 383 del Código Penal Gómez Pavón, Pilar Bosch (Barcelona)

Derecho penal del terrorismo: Límites de su punición en un Estado democrático Llobet Angli, Mariona La Ley (Madrid)

DERECHO POLITICO

Las consecuencias jurídicas de la sentencia 31/2010, de 28 de junio del tribunal constitucional sobre el estatuto de Cataluña: La sentencia de la perfecta libertad, Tur Ausina, Rosario Álvarez Conde, Enrique Aranzadi (Cizur Menor)

DERECHO PROCESAL

Acciones de filiación: Determinación, reclamación e impugnación, acciones derivadas del cambio de filiación, Perez Martín, Antonio Javier Lex Nova (Valladolid)

Reflexiones para la reforma concursal, Ariza Colmenarejo, Mª Jesus (Coord.) Galán González, Candela (Coord.) (Otros) Reus (Madrid)

El reformado proceso monitorio en la ley de enjuiciamiento civil Garberí Llobregat, Jose Bosch (Barcelona)

La tasación de costas y la liquidación de intereses y sus impugnaciones en los ordenes jurisdiccionales civil, penal, contencioso - administrativo y social: Legislación, doctrina, jurisprudencia y casos prácticos (Totalmente adaptada a las reformas procesales y con la actualización de las cantidades a percibir por abogados y procuradores de oficio) Martín Contreras, Luis Comares (Granada)

La anticipación de la prueba en el proceso civil Rizo Gómez, Belén Tirant Lo Blanch (Valencia)

Estudios sobre prueba penal (volumen I): Actos de investigación y medios de prueba en el proceso penal (Competencia, objeto y límites) Abel Lluch, Xavier (Dir.) Richard González, Manuel (Dir.) La Ley (Madrid)

El recurso contencioso disciplinario militar ordinario, Virseda Fernández, Mª del Carmen Instituto Vasco de Derecho Procesal (San Sebastian)

Guía práctica de la nueva oficina judicial, Banacloche Palao, Julio (Coord.) La Ley (Madrid)

El interrogatorio de testigos en los procesos civil y penal: Su práctica ante los tribunales, Chozas Alonso, Jose Manuel La Ley (Madrid))

HIPOTECARIO

Aproximación a los principios gráficos hipotecarios, Vázquez Asenjo, Oscar Germán Bosch (Barcelona)

ZUZENBIDE FISKALA

■ *1/2011 Foru Dekretu Arauemailea, otsailaren 15ekoa; **Balio Erantsiaren gaineko Zerga eta Ez-egoiliarren Errentaren gaineko Zerga aldatu** dituena. (BAO 11-2-22).*

Balio Erantsiaren gaineko Zergari buruzko Foru Araua Kontseiluaren 2009ko ekainaren 25eko 2009/69/CE Zuzentaraura moldatu da (horren bidez Balio Erantsiaren gaineko Zergaren sistema komunari buruzko 2006/112/CE Zuzentaraua aldatu da inportazioaren inguruko zerga itzurpenari dagokionez). Era berean, Foru Araua Kontseiluaren 2009ko abenduaren 22ko 2009/162/CE Zuzentaraura moldatu da (horren bidez Balio Erantsiaren gaineko Zergaren sistema komunari buruzko 2006/112/CE Zuzentarauaren zenbait xedapen aldatu dira). Amaitzeko, Ez-egoiliarren Errentaren gaineko Zergari buruzko apirilaren 15eko 5/1999 Foru Araua aldatu da, estatuko araudira egokitzeko.

LAN ZUZENBIDEA ETA GIZARTE SEGURANTZA

■ *1/2011 Errege Dekretu-legea, otsailaren 11koa; **langabeen kasuan enplegu egonkorrerako trantsizioa eta lanbide birkualifikazioa sustatzeko presako neurriei buruzkoa**. (EAO 11-2-12).*

Errege Dekretu-lege honetan ezarritako lehenengo neurria salbuespenezko enplegu programa da, gazteen eta iraupen luzeko pertsonen laneratze aukerak handitzeko, Gizarte Segurantzako enpresa-kuotak asko murriztuta -%100ekoa izan daiteke murrizketa-, lanaldi partzialeko lanpostuak sortzen dituzten enpresen kasuan, betiere, lanaldia ohiko lanaldiaren %50 eta %75 bitartekoa bada eta kontratuaren iraupena sei hiletik beherakoa ez bada.

Gainera, kontratu horiek aldi baterako izaera badute, arauan ezarritako baldintzetan kontratu mugagabeak bihurtzen badira, beste onura batzuk lortu ahal izango dira.

Bigarren neurria langabeziaren ondoriozko babesa agortzen duten pertsonen lanbide birkualifikaziorako programa da. Ekintza hauetan parte hartzen dutenek, errenta txikiak badituzte, hileko IPREMaren %75eko laguntza ekonomikoa jaso ahal izango dute, gehienez sei hilabetez.

Hirugarren neurria enplegugarritasuna hobetzeko ekintzak dira, enplegurako orientazio eta prestakuntza jardunak konbinatzen dituztenak, gazteei, iraupen luzeko langabezia egoeran dauden 45 urtetik gorakoei, eraikuntza sektoretik edo krisiak jotako beste sektore batzuetatik datozen pertsonei zuzenduta, kolektibo horien barruan, kualifikazio txikia izateagatik laneratzeko zailtasunak badituzte.

Amaitzeko, 2011. urtean, batez ere pertsona okupatuei zuzendutako prestakuntza planetan, langabeen partehartzea prestakuntza hasten duten pertsona guztien %20 eta %40 bitartekoa izango dela ezarri da.

■ *4/2011 Dekretua, urtarrilaren 18koa; **Gizarte Larrialdietarako Laguntzei** buruzkoa (EHAA 11-02-9).*

■ *2011ko otsailaren 15eko Ebazpena; Estatuko Enplegu Zerbitzu Publikoarena; horren bidez, **langabeziaren ondoriozko babesa agortzen duten pertsonek lanbide birkualifikazioko programan parte hartzeagatik laguntzak eskatzeko eta izapidetzeko modua eta epeak** zehaztu dira; laguntza ekonomiko horiek 1/2011 Errege Dekretu-legean, otsailaren 11koan, langabeen kasuan enplegu egonkorrerako trantsizioa eta lanbide birkualifikazioa sustatzeko presako neurriei buruzkoan, ezarri dira. (EAO 11-2-16).*

■ *174/2011 Errege Dekretua, otsailaren 11koa; 39/2006 Legeak, abenduaren 14koak, norberaren autonomia eta mendekotasun egoeran dauden pertsonen arreta sustatzekoak, ezarritako **mendekotasun egoera baloratzeko baremoa** onesten duena. (EAO 11-2-18).*

Arau honen I. eranskinean ezarritako baremoan pertsonen autonomia maila baloratzeko irizpide objektiboak zehaztu dira, eguneroko bizimoduko oinarrizko eginkizunak egiteko gaitasunari dagokionez, baita babeserako eta gainbegiratzeko beharra ere adimen desgaitasuna edo buruko gaixotasuna duten pertsonentzako.

Horrez gain, Errege Dekretu honek baliaezintasun handiaren ondoriozko pentsioa aitortuta dutenen mendekotasun egoeraren aitorpena edo hirugarren pertsonaren laguntza beharraren aitorpena ahalbidetzen ditu.

Baliaezintasun handiaren ondoriozko osagarria aitortuta duten pertsonen kasuan, baremoa aplikatuta, pertsona bakoitzaren mendekotasun maila ezarriko da, edozein kasutan, I. maila, mendekotasun moderatua, bermatuz. Hirugarren pertsonaren beharrizanaren ondoriozko osagarria aitortuta dutenen kasuan, kasuan kasuko homologazio taula aplikatzea ezarri da.

■ *175/2011 Errege Dekretua, otsailaren 11koa; horren bidez, aldatu egiten da ekainaren 8ko 727/2007 Errege Dekretua, abenduaren 14ko 39/2006 Legeak, Norbere Autonomia eta mendekotasun egoeran dauden pertsonen arreta sustatzekoak, eta maiatzaren 11ko 615/2007 Errege Dekretuak, **mendekotasun egoeran dauden pertsonen zaintzaileen Gizarte Segurantza** arautzen duenak, ezarritako **zerbitzuen babesaren intentsitateak zehazteko irizpideei eta prestazio ekonomikoen zenbatekoari** buruzkoa. (EAO 11-2-18).*

Errege Dekretuaren bidez, besteak beste, prestazio ekonomikoen zenbatekoa eta 1. mailako mendekotasun egoera, mendekotasun moderatua, duten pertsonei familia-inguruan aitortu ahal zaizkien zainketetarako prestazio ekonomikoaren betekizunak eta baldintzak gehitu dira.

Horrez gain, Errege Dekretu honen bidez, mendekotasun egoeraren I. maila aitortuta duten pertsonen zaintzaile ez-profesionalen Gizarte Segurantzako kotizazioa eta lanbide prestakuntza gehitu dira, emandako arretaren ezaugarriei erreparatuz, pertsona onuradunaren mendekotasun egoeraren izaera moderatua kontuan hartuta.

■ *3/2011 Errege Dekretu-legea, otsailaren 18koa; **enplegugarritasuna hobetzeko eta enplegu politika aktiboak eraldatzeko presako neurriei** buruzkoa. (EAO 11-2-19).*

BESTEAK

■ *5/2011 Legea, abenduaren 23koa; **Euskal Autonomia Erkidegoko Aurrekontu Orokorrak onesten** dituena 2011ko ekitaldirako. (EAO 11-2-11).*

DERECHO FISCAL

■ Decreto Foral Normativo 1/2011, de 15 de febrero, por el que se **modifican el Impuesto sobre el Valor Añadido y el Impuesto sobre la Renta de no Residentes**. (BOB 22-2-11).

Se adapta la Norma Foral del Impuesto sobre el Valor Añadido a la Directiva 2009/69/CE del Consejo, de 25 de junio de 2009, por la que se modifica la Directiva 2006/112/CE relativa al sistema común del Impuesto sobre el Valor Añadido en lo que respecta a la evasión fiscal vinculada a la importación. Asimismo, se adapta dicha Norma Foral a la Directiva 2009/162/UE del Consejo, de 22 de diciembre de 2009, por la que se modifican diversas disposiciones de la Directiva 2006/112/CE, relativa al sistema común del Impuesto sobre el Valor Añadido. Por último, se modifica la Norma Foral 5/1999, de 15 de abril, del Impuesto sobre la Renta de no Residentes, para adecuarla a la normativa estatal.

DERECHO LABORAL Y DE SEGURIDAD SOCIAL

■ Real Decreto-ley 1/2011, de 11 de febrero, de **medidas urgentes para promover la transición al empleo estable y la recualificación profesional de las personas desempleadas**. (BOE 12-2-11).

La primera medida contemplada en este real decreto-ley es un programa excepcional de empleo que persigue incrementar las posibilidades de colocación de los jóvenes y personas en desempleo de larga duración mediante una reducción muy importante de las cuotas empresariales a la Seguridad Social –que puede llegar al 100 %– para las empresas que creen nuevos puestos de trabajo a tiempo parcial, siempre que la jornada oscile entre el 50 % y el 75 % de la habitual y la duración del contrato no sea inferior a seis meses.

Además, se prevé que, en el caso de que estos contratos tengan naturaleza temporal, su transformación en indefinidos, en las condiciones previstas en la norma, podrá dar lugar a la obtención de otros beneficios.

La segunda medida es un programa de recualificación profesional de las personas que agoten su protección por desempleo. Las personas participantes en estas acciones con menores rentas podrán recibir una ayuda económica de acompañamiento del 75 % del IPREM mensual, durante un máximo de seis meses.

Una tercera medida consiste en acciones de mejora de la empleabilidad que combinen actuaciones de orientación y formación para el empleo dirigidas a jóvenes, mayores de 45 años en situación de desempleo de larga duración, personas procedentes del sector de la construcción u otros sectores afectados por la crisis que, dentro de estos colectivos, tengan dificultades de inserción laboral derivadas de su baja cualificación.

Finalmente, se dispone que durante el año 2011, en los planes de formación de oferta dirigidos prioritariamente a personas ocupadas, la participación de personas desempleadas oscilará entre el 20 % y el 40 % respecto del total de personas que inician la formación.

■ Decreto 4/2011, de 18 de enero, de las **Ayudas de Emergencia Social**. (BOPV 9-02-11).

■ Resolución de 15 de febrero de 2011, del Servicio Público de Empleo Estatal, por la que se determina la **forma y plazos de presentación de solicitudes y de tramitación para la concesión de ayudas económicas de acompañamiento por la participación en el programa de recualificación profesional de las personas que agoten su protección por desempleo**, establecidas en el Real Decreto-ley 1/2011, de 11 de febrero, de medidas urgentes para promover la transición al empleo estable y la recualificación profesional de las personas desempleadas. (BOE 16-2-11).

■ Real Decreto 174/2011, de 11 de febrero, , por el que se aprueba el **baremo de valoración de la situación de dependencia** establecido por la Ley 39/2006, de 14 de diciembre, de Promoción de la Autonomía Personal y Atención a las personas en situación de dependencia. (BOE 18-2-11).

El baremo que se establece en el anexo I de esta norma determina los criterios objetivos para la valoración del grado de autonomía de las personas, en orden a la capacidad para realizar las tareas básicas de la vida diaria, así como la necesidad de apoyo y supervisión a este respecto para personas con discapacidad intelectual o enfermedad mental.

Asimismo, este real decreto posibilita también la efectividad del reconocimiento de la situación de dependencia de quienes tengan reconocida la pensión de gran invalidez o la necesidad de ayuda de tercera persona.

En el supuesto de las personas que tengan reconocido el complemento de gran invalidez, mediante la aplicación del baremo se establecerá el grado y nivel de dependencia de cada persona, garantizando, en todo caso, el grado I dependencia moderada nivel 1. Y en lo que se refiere a quienes tengan reconocido el complemento de necesidad de tercera persona, se establece la aplicación de la correspondiente tabla de homologación.

■ Real Decreto 175/2011, de 11 de febrero, por el que se **modifica** el Real Decreto 727/2007, de 8 de junio, sobre **criterios para determinar las intensidades de protección de los servicios y la cuantía de las prestaciones económicas** de la Ley 39/2006, de 14 de diciembre, de **Promoción de la Autonomía Personal y Atención a las personas en situación de dependencia**, y el Real Decreto 615/2007, de 11 de mayo, por el que se regula la Seguridad **Social de los cuidadores de las personas en situación de dependencia**. (BOE 18-2-11).

La finalidad de este real decreto es, entre otras, incorporar el importe de las prestaciones económicas y los requisitos y condiciones de acceso a la prestación económica para cuidados en el entorno familiar que puedan reconocerse a las personas en situación de dependencia en grado I, de dependencia moderada.

Asimismo, a través de este real decreto se incluye la cotización a la Seguridad Social y formación profesional de los cuidadores no profesionales de las personas en situación de dependencia a las que se haya reconocido el grado I, atendiendo a las características de la atención prestada, dado el carácter moderado de la situación de dependencia de la persona beneficiaria.

■ Real Decreto-ley 3/2011, de 18 de febrero, de **medidas urgentes para la mejora de la empleabilidad y la reforma de las políticas activas de empleo**. (BOE 19-2-11).

OTROS

■ Ley 5/2010, de 23 de diciembre, por la que **se aprueban los Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi** para el ejercicio 2011. (BOE 11-2-11).

José Luis Alegre

Restaurante Ur-Gatza

Epe nahiko laburrean, 2009tik 2010era, eta gure hiriko inguru txiki batean, hau da, Udaletxeko zubitik Salbe zubira doan lerro irudikariaren alboan, jatetxe ugari ireki zituzten, eta horiek maila gastronomiko jakina zutela jotzen zen, bai sukaldeko buruek zuten ospearengatik, bai lokalen jabeek beste leku batzuetan izandako kaudimenarengatik eta esperientziarengatik. Hilabete gutxi batzuetan, batzuk desagertu egin dira, beste batzuek bide tradizionalagoetara jo dute eta beste batzuek lokalen arduradunen ospe mediatikoari lotuta jarraitzen duten mahaikideekin jarraitzen dute.

En un periodo de tiempo relativamente corto, entre 2009 y 2010, y en una reducida zona de nuestra villa como son los aledaños de una imaginaria línea que podríamos trazar entre los puentes del Ayuntamiento y La Salve, brotaron un número considerable de restaurantes a los que se suponía un cierto nivel gastronómico, bien por la contrastada talla de sus jefes de cocina, bien por la solvencia y experiencia de sus propietarios en otros locales. Después de escasos meses de travesía, alguno de ellos ya no existe, o ha modificado su personalidad hacia un corte más tradicional, mientras que otros siguen disfrutando del inicial idilio con los comensales aferrados a la repercusión mediática de sus responsables.

Alameda de Recalde 11. Bilbao. 94.661.16.29

Carta 40-50 € (sin vino)

Menús 24€ y 46€

Bi muturrak alde batera utzita, lehenengo kasua logikoa delako, eta gertaeren bilakaerari itxarongo diogulako beste kasuan, gaur Ur-Gatza jatetxera joko dugu. Lokal horren arduradunak, Igor Aguirrek, kalitate eta arreta dosi handiak mantentzen ditu, prezio onarekin batera –batez ere "asteko" menuan eta dastaketa menuan–. Aipatutako arrazoiak direla bide, Bizkaiko ostalaritzan merezitako ospea lortu du.

Igorrek proposatzen digun eskaintzaren oinarrian bertako produktuak daude, eta prestaketetan produktuen berezko kualitateak dira nagusi, urtsutasunari, zaporeari eta arintasunari dagokionez, xedetik urruntzen gaituzten azaleko apaindurarik gabe, hau da, xede bakarra betiko lehengaiez gozatzea da, gaur egungo ikuspuntua erabiliz. Aipagarriak dira antxoak txakolinaren ozpin-olioan marinatuak, txipiroizko arroza olagarroaren carpaccioarekin eta izokin basatiaren eta hegalabur-saldaren marmitako originala, kartako hasie-

Dejando de un lado ambos extremos, por lógica el primero de ellos, y por esperar el devenir de los acontecimientos en el segundo caso, nos detenemos hoy en el restaurante Ur-Gatza, un local en el cual su responsable, Igor Aguirre, mantiene unas grandes dosis de calidad y esmero culinario, unido a un precio imbatible –sobre todo en sus menús "asteko" y degustación–, que acreditan las sobradas razones que le han otorgado un merecido prestigio en la hostelería vizcaína.

La oferta que nos propone Igor se sustenta en buenos productos autóctonos, con unas preparaciones en las que predominan las cualidades intrínsecas de éstos por su jugosidad, sapidez y ligereza, sin superfluos abalorios que nos distraigan de su fin, que no es otro que disfrutar de las materias primas de siempre desde una óptica actual. Estas artes toman perfecta forma en unas elegantes anchoas marinadas en vinagreta de txakolí, el arroz de txipirón con carpaccio de pulpo o el original marmi-

tako de salmón salvaje y caldo de atún, por señalar algunos de los entrantes que constan en la carta. En el capítulo de pescados, la selección del material se deja notar en el mero asado en sopa de arroz y tempura de algas, o unos tersos salmonetes con guiso de trigo y txipirón, mientras que las carnes se ofrecen en preparaciones gulescas que invitan a colgarnos la servilleta al cuello, desde el rabo estofado con puré de patatas, el sonrosante carré de cordero con cuscús y crema de berenjenas en escalibada, las manitas deshuesadas en salsa vizcaína o las mejores carrilleras que hemos probado en bastante tiempo. Los postres suponen la culminación a una carta no excesivamente larga pero muy cumplida, donde cabe destacar el sorprendente membrillo de frutos rojos y helado de kefir, una suave cuajada de café y dulce de achicoria o el hotz-bero de chocolate fundente.

El servicio en sala es responsabilidad de Belén Fernández, una de las mejores metres de la provincia por la calidad, calidez y elegancia en su trato con el comensal, atesorando, además, una carta de vinos en constante evolución con entradas que contentarán a todo tipo de paladares.

En definitiva, un restaurante donde degustar una cocina de calidad, en un ambiente muy cuidado, con un esmerado servicio, a precios realmente livianos.

rako batzuk aipatzearren. Arrainen atalean, esanguratsuak dira mero errea arroz zoparekin eta algen tenpurarekin eta barbarin leunak gariaren eta txipiroiaren gisatuarekin; haragien artean, mahai-zapia lepoan lotzera gonbidatzen diguten plater gutiziagarriak daude, hala nola isatsa erregosita patata purearekin, arkume carréa kus-kusarekin eta alberjinia kremarekin eskalibadan, txerri-hanka hezurrik gabeak bizkaitar saltsan eta aspaldian dastatu ditugun masailik gozoenak. Azkenburukoak luzeegia izan ez arren oso egokia den karta burutzeko ezin hobeak dira. Nabarmentzekoak dira fruitu gorrien irasagarra eta kefir izozkia, kafearen eta txikoria gozoaren gatzatu suabea eta txokolate urgarriaren hotz-beroa.

Jantokiko zerbitzua Belén Fernándezen esku dago. Probintziako metrerik onenetakoa da, mahaikideekin duen tratuaren kalitatea, epeltasuna eta dotoretasuna kontuan hartzen baditugu. Horrez gain, ardoen karta etengabe aldatzen da, eta aho guztiak pozteko moduko produktuak aurki daitezke.

Azken finean, kalitatezko janaria dastatzeko jatetxea, giro oso zainduan, zerbitzu arretatsuarekin, prezio benetan erakargarriekin.

IMQ Abogados
seguro médico
a medida

IMQ Abogados te ofrece nuestra **cobertura sanitaria más completa** para ti y los tuyos, **sin esperas**, con una **amplia red de profesionales** a tu elección, **centros propios** y **las principales clínicas privadas de Euskadi**, **prestigiosos centros a nivel nacional**...
desde sólo 37,95 €/persona/mes.

· **Seguro de accidentes** para el titular de la póliza por sólo 5,13 €/mes*.
· **Sin copagos** (excepto psicología y copagos especiales).
· **Descuentos** por número de beneficiarios y por forma de pago.
· Y además, **importantes ventajas fiscales**.
* Es necesaria la contratación del seguro de accidentes para el titular de la póliza.

902 311 902
agencia@imq.es
www.imq.es

IMQ
Tu seguro médico

Oferta exclusiva para miembros de los Colegios de Abogados del País Vasco, cónyuges e hijos, menores de 65 años.
Ver condiciones generales de las pólizas. Precios 2010. R.P.S.: 69/06

LITERATURA
LITERATURA

LA EXTRAÑA DESAPARICION DE ESME LENNOX

Autor:
O´Farrell, Maggie

Traducción:
Sonia Tapia Sánchez
224 págs., 15,50 €

Maggie O'Farrell *Ipar Irlandan jaio zen 1972an eta Galesen eta Eskozian hazi zen. After You'd Gone lehenengo eleberri sarituaren arrakastaren ostean, kazetaritza lana alde batera utzi zuen idazle izateko. Lehenengo liburuaren ostean etorri ziren:* My Lover's Lover *eta* The Distance Between Us *(Somerset Maugham Award saria jasotzeko izendatuen artean egon zen).* La extraña desaparición de Esme Lennox *laugarren eleberria da eta Urteko Libururik onena dela esan du Washington Postek.*

Giza emozioak zehatz eta sentikortasunez deskribatu eta kontatzeko trebetasun berezia du. O'Farrellek pertzepzio zorrotzarekin idazten du, esperientzia oso bat deskribatu dezaketen xehetasun txikienetan arreta jarrita.

Charlotte Bronte, Charlotte Perkins Gilman eta Albert Camusen eragina du, baita Margaret Atwood, Virginia Woolf eta Tolstoyrena ere, eta Philip Roth eta JM Coetzee miresten ditu. ***Maggie O'Farrell*** *idazle gaztea Eskoziako gaur egungo eleberrigintzako ahots bikain eta aitortuenetako bat da. Irudimen bikaina du, talentu berezia du pertsonaia gogangarriak eraikitzeko eta emozioak argitasunez eta intentsitate dramatikoz transmititzen ditu. Hori guztia dela eta, irakurleak ia-ia ezin du arnasarik ere hartu azken orrialderaino.*

La extraña desaparición de Esme Lennox *lanean, egileak istorio eder eta kezkagarria kontatzen du. Gizarte konbentzioen pisua eta familia-lokarrien konplexutasuna argitasun handiz aztertzen ditu.*

Intrigazko eleberria da, eta horretan plano narratiboak gainjarri eta gurutzatu egiten dira etengabe eta modu perfektuan. Edinburgoko Cauldstone ospitale psikiatriko zaharra ixtera doazenez, agintariek Irisi jakinarazi diote Esme Lennox izeba-amonaz arduratu beharko duela. Adineko emakumea hirurogeita bat urtez ospitalean egon eta gero aske utziko dute. Gaztea hasieran harritu egingo da, ez baitzekien adineko emakumea existitzen zenik, baina laster jakinmina sentituko du. Zergatik sartu zuten Esme giltzapean hamasei urte besterik ez zituenean? Zergatik ezkutatu zitzaion familiari Esmeren istorioa hamarkada luzeetan? Esmeren oroitzapenei eta Kitty amonaren argitasun-une urriei esker, Irisek bi ahizpen bizimodua berreraikiko du: haurtzaroa Indian eta lehen gaztaroa Eskozian, bien arteko afektu eta lehia harremana, Esme gazteak Eskoziako goi-burgesiaren arau zorrotzak baztertzea, eta batbatean, bazterketa gogorra. Modu horretan, ustekabe guztien azpian misterioa dago, eta horren suspentsea apurka-apurka hazi egiten da kontakizunean zehar. Eleberriaren amaiera originala bezain zirraragarria da.

Azken finean, lan honetan, konbentzioen eta arauen gainetik errealizazio pertsonalaren bide moduan askatasuna eta maitasuna hautatzen dituenaren aurrean inguru hurbilak ezarritako zigor bidegabea kontatzen zaigu. Istorio honetan zehatz definitzen da lotsa, koldarkeria eta ezgaitasuna direla bide ezarritako ahanzturaren eta bazterketaren mina.

Maggie O'Farrell nació en Irlanda del Norte en 1972 y creció en Gales y Escocia. Tras el éxito de su galardonada primera novela, After You'd Gone, abandonó su carrera de periodista para consagrarse a la escritura. A su primer libro seguirían: *My Lover's Lover* y *The Distance Between Us*, nominada al Somerset Maugham Award. *La extraña desaparición de Esme Lennox* es su cuarta novela y ha sido elegida Mejor Libro del Año por el Washington Post.

Tiene una especial habilidad para describir u narrar las emociones humanas con precisión y sencibilidad O'Farrell escribe con aguda percepción poniendo atención en los detalles más pequeños que pueden describir por si mismos toda una experiencia. Influenciada por Charlotte Bronte, Charlotte Perkins Gilman y Albert Camus así como por Margaret Atwood, Virginia Woolf, Tolstoy, admiradora de Philip Roth, JM Coetzee, la joven escritora **Maggie O'Farrell** es una de las voces más sobresalientes y reconocidas de la narrativa escocesa en la actualidad. Su brillante imaginación, su talento para construir personajes memorables y transmitir emociones con claridad e intensidad dramática logran mantener sin aliento al lector hasta la última página.

En *La extraña desaparición de Esme Lennox* —la autora narra una historia hermosa e inquietante, que evoca con lucidez el peso de las convenciones sociales y la tortuosa complejidad de los lazos familiares.

Se trata de un novela de intriga en la que los planos narrativos se solapan y se entrecruzan de manera constante y perfecta.

Ante el inminente cierre del viejo hospital psiquiátrico de Cauldstone, en Edimburgo, las autoridades comunican a Iris que debe hacerse cargo de su tía abuela Esme Lennox, quien será puesta en libertad tras sesenta y un años de internamiento. El desconcierto inicial de la joven, que desconocía la existencia de la anciana, se verá pronto superado por una genuina curiosidad. ¿Qué circunstancia llevó a la reclusión de Esme cuando sólo tenía dieciséis años? ¿Por qué se ocultó su historia ante el resto de la familia durante décadas? Entre los recuerdos de Esme y los escasos momentos de lucidez de su abuela Kitty, Iris reconstruye la vida de las dos hermanas: la infancia en la India y la primera juventud en Escocia, la relación de afecto y rivalidad entre ambas, el rechazo de la joven Esme a las rígidas reglas de la alta burguesía escocesa y, repentinamente, la terrible exclusión. Así, bajo el cúmulo de revelaciones late un misterio cuyo suspense va creciendo a lo largo del relato hasta alcanzar un desenlace tan original como impactante.

Es, en definitiva un relato que narra el injusto castigo del entorno mas cercano, a la disidencia del que elige la libertad, el amor por la vida como camino de la realización personal por encima de convenciones y normas Un historia que define con precisión el dolor del olvido y la marginación impuestos por vergüenza, cobardía e incapacidad.

"SOY, MAS, ESTOY. RESPIRO. LO PROFUNDO ES EL AIRE."

JORGE GUILLÉN

EL TIEMPO ENTRE COSTURAS

Hace año y medio que se publicó la primera novela de María Dueñas (Puertollano 1.964), profesora titular de la Universidad de Málaga, que lleva por título *"El tiempo entre costuras"*, novela que ha gozado de un gran éxito de ventas.

De nuevo nos encontramos ante una novela ambientada en la década de los treinta y abarca desde el final de la república hasta los primeros años de la dictadura franquista. Quizás lo más interesante de la novela es la ambientación, ya que la mayor parte del libro (la que abarca los años de la guerra civil), transcurre en el protectorado español de Tetuán. Un lugar alejado físicamente de la contienda que reúne a una serie de variopintos personajes, la mayoría de ellos supervivientes atrapados de forma involuntaria en el protectorado y sin posibilidad de volver a una España sacudida por la guerra.

Seguimos a la protagonista Sira Quiroga, desde el Madrid de la república, pasando por la desbordante y excesiva Tánger, hasta Tetuán, lugar en el que se asienta y ¡como no! consigue el éxito, eso sí, después de mucho trabajar como modista, de ahí el título.

La vuelta a la España franquista y la trama de espionaje a nivel internacional que la acompaña es más difícil de digerir que el resto de la historia. Suena demasiado rocambolesco e irreal, seguimientos, reuniones secretas, intercambio de información en el Museo del Prado, persecuciones, huidas del trenes en el último minuto......todo ya muy leído y muy visto.

El resto lo de siempre, amores, desamores, engaños, hijos ilegítimos, nuevos amores, y personajes reales que se mezclan en la historia de ficción. Demasiadas páginas y demasiados detalles, aunque gracias a la novela conozco mucho más del protectorado español de Marruecos, y eso siempre se agradece.

María Dueñas (Puertollano 1964) Málagako Unibertsitateko irakasle titularraren lehenengo eleberria, "El tiempo entre costuras", duela eleberri kaleratu zen. Eleberri horrek salmentetan arrakasta handia izan du.

Hogeita hamarreko hamarkadan girotutako eleberria da, eta Errepublikaren amaieratik diktadura frankistaren lehenengo urteetara hedatzen da. Agian, eleberriko gauzarik interesgarriena girotzea da, liburuaren zatirik handiena (Gerra Zibilaren urteetakoa), Espainiaren Tetuángo protektoratuan garatzen baita. Gatazkatik urrundutako lekua da, eta bertan askotariko pertsonaiak elkartzen dira, gehienak protektoratura nahi gabe iritsi direnak eta gerrak astindutako Espainiara itzuli ezin direnak.

Sira Quiroga protagonistari Madril errepublikarretik, Tanger gehiegizkoan zehar Tetuánera jarraituko diogu. Leku horretan finkatuko da, eta nola ez!, arrakasta lortuko du, hori bai, joskile moduan lan asko egin ondoren (hortik dator izenburua).

Espainia frankistara itzultzea eta berarekin daraman nazioarteko espioitza bilbea gainerako istorioa baino zailago irensten da. Nahiko sinestezina eta irreala ematen du, jazarpenak, bilera sekretuak, informazio-trukeak Pradoko Museoan, jarraipenak, trenean ihes egitea azken minutuan.... guztia oso irakurrita eta oso ikusita dago.

Gainerakoa betikoa, maitasuna, maitasunik eza, engainuak, seme-alaba ez-legitimoak, maitasun berriak, eta fikziozko istorioan nahasten diren benetako pertsonaiak. Orrialde gehiegi eta xehetasun gehiegi. Hala ere, eleberriari esker Marokoko espainiar protektoratuari buruz ikasi dut, eta hori eskertzekoa da beti.

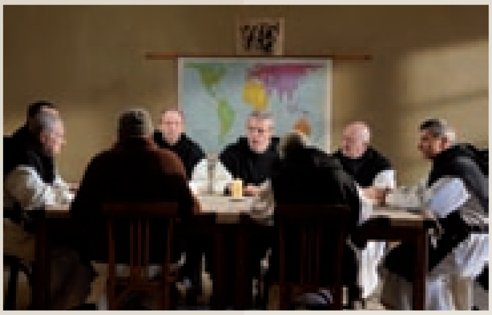
Autor:
María Dueñas

Editorial Planeta
608 págs.; 22 €

Jorge Marqueta Andrés. *Abokatua* / Abogado

DE DIOSES Y HOMBRES

Xavier Beauvois



Zalantzarik gabe, aspaldian ikusi dudan film zintzo eta emotiboenetako bat. Kasualitatez egutegi zinematografikoan beste film batekin bat egin du –Más allá de la vida–, eta azken horrekin zerikusirik ez duen arren, biek bizitzaren esangura garrantzitsu batekin lotutako alderdiak ikuspuntu desberdinetatik jorratzen dituzte. Clint Eastwoodi zor zaion errespetua gorabehera, berak egindako filma hutsa da, esangura gabekoa, baina hemen aipatzen ari garenak ikusle guztiak pozik utziko ditu.

Atlasean galdutako monje batzuen istorio txiki eta handia da. Monjeen bizimoduak zailtasunak ditu, eta gauzak gehiago nahasteko, Aljeriako GIA talde bat iritsiko da, horiek ere, bitxia bada ere, Jainkoaren izenean.

Martiri baten kronika baino zerbait gehiago da. Xehetasunek ez dute garrantzirik, amaiera hasiera-hasieratik dakigu edo susmatzen dugu. Gainera, benetako gertaeretan oinarrituta dago.

Garrantzitsuena haragi eta hezurreko izakien gizatasuna da. Jainkoen antza izateko gutxi edo ezer ez zaie falta, zalantzak eta kontraesanak dituzten arren. Zuzendariaren begirada ez da dogmatikoa. Ez dakit Beauvoisen erlijiotasun maila nolakoa den, baina filmaren izenburuan batbatean asmatu du. Izaki hauengan zerbaitek eragin handia izan zuen, mehatxuak gorabehera, ustelduta zegoen eta muturreko integrismoaren sorleku zen herrialdeko biztanleei zerbitzatzen jarraitu zutelako.

*Zalantzarik gabe, film erlijiosoa da, hitzaren esangura zabalenean, zinemaren historiako beste lan batzuk bezala (*Ordet *adibidez). Zuzendariak zeluloidean oso gutxitan lortzen dena lortu du: kronika huts bat edo gertaeren zerrenda bat gainditzea eta zinemazaleak komunitatean bizitzea beste xederik ez duten haragi eta hezurreko pertsonaia horien pairamenak lehen pertsonan bizitzea.*

Ikusle fededunak Jainkoaren eskua ikusiko du; fedegabeak esango du martiria monjeen eguneroko jardueraren (medikuak, irakasleak...) mende bizi den komunitatea bertan behera ez uztearen koherentzia etikoa besterik ez dela. Eta biek asmatuko dute.

Hemen ez dago bira narratibo nahasgarririk, monjeen eguneroko zereginen grabazioa besterik ez da. Monjeen gizatasunak ikusleengan monasterio batean sartzean senti daitekeen barnera biltzearen sentipen bera eragiten du. Film osoan dimentsio espirituala da nagusi, eta zuzendariak dimentsio hori ez ezkutatzeaz gain, plano deliberatuekin indartzen du (horren adibidea da prioreak egiten duen paseoa, integrismoak jotako paisaia idilikoan Jainkoaren laguntza bilatuz).

Monjeen bizimoduaren soiltasunarekin koherentea izanda, filmeko bitartekoak ere soilak dira. Modu horretan, bake eta espiritualtasun giroa sortu nahi izan da, eta filmaren indar guztia beste galaxia batetik ateratakoak diruditen aktore batzuen interpretazio-intentsitatearen esku uzten da. Ezinbestekoa.

Sin duda, una de las películas más honestas y emotivas que recuerde en mucho tiempo. La casualidad ha querido que se cruce en el calendario cinematográfico con otro filme –*Más allá de la vida*– que nada tiene que ver con ésta última salvo que las dos abordan desde puntos de vista muy diferentes aspectos relacionados con un sentido trascendente de la vida. Mientras, con todos los respetos a la leyenda que constituye Clint Eastwood, su película es vacía, hueca, la aquí reseñada llena todo lo que tiene llenar a espectadores cansados de ver películas urdidas a troquel.

Esta es la pequeña gran historia de unos monjes perdidos en el Atlas, que llevan una vida no exenta de complicaciones, a quienes viene a enturbiar su paz un grupúsculo del GIA argelino, curiosa y paradójicamente también supuestamente en nombre de Dios.

Es algo más que la crónica de un martirio, poco importan los detalles, el final se sabe o se intuye desde un principio estando para más señas basada en hechos reales.

Lo verdaderamente relevante es la humanidad de unos seres de carne y hueso, si bien poco o nada les falte para semejarse a dioses, a pesar de sus dudas y contradicciones. La mirada del director en absoluto es una mirada dogmática. Desconozco el grado de religiosidad de Beauvois pero el título del filme es un acierto en toda regla, algo muy grande debió mover a estos seres que persistieron pese a las amenazas en prestar un impagable servicio a la comunidad en un país corrompido en sus cúpulas, caldo de cultivo del integrismo más radical.

No cabe duda que es una película religiosa en el sentido más amplio de palabra, como otras grandes de la historia del cine (*Ordet* sin ir más lejos). Desde luego, el director ha conseguido eso que muy raramente se logra en el celuloide: conseguir trascender una mera crónica o relación de acontecimientos de tal modo que el cinéfilo viva en primera persona los padecimientos de esos personajes de carne y hueso que solo aspiraban a vivir en comunidad.

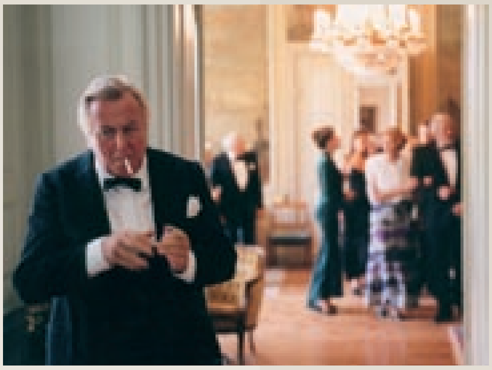
El espectador creyente adivinará la mano de Dios, y el no creyente sostendrá que el martirio no era sino la consecuencia de la coherencia ética que supone no dejar a su suerte a una comunidad que es dependiente en grado extremo de la actividad diaria de los monjes (médicos, profesores,...). Y ambos tendrán razón.

Aquí no hay giros narrativos desconcertantes, es la mera filmación del quehacer diario de los monjes, su humanidad, la que provoca en el espectador la misma sensación de recogimiento que pueda experimentar al entrar en el interior de un monasterio. En todo el filme subyace una dimensión espiritual, que el director no sólo no esconde, sino que refuerza con planos deliberados (ejemplo de ello es el paseo del prior buscando denodadamente ayuda de Dios en un paisaje idílico fustigado por el integrismo).

Coherente también con la austeridad de vida de los monjes, la austeridad de medios del film sirve a los propósitos de crear un buscado clima de paz y espiritualidad, que fía toda la fuerza del film a la intensidad interpretativa de unos actores que parecen salidos de otra galaxia. Imprescindible.

CELEBRACIÓN

Thomas Vinterberg (1998)



Quizás haya pasado algo más que un tiempo prudencial para acercarnos al ya extinto movimiento Dogma, y a su exigente decálogo (recordemos que planteaba en sus tesis originales la "conveniencia" de rodar sin decorados, con iluminación natural, sin música, sin montaje, cámara en mano...) Desde luego era un bienintencionado intento de combatir los despilfarros del otro lado del océano, aunque tanta exigencia autoimpuesta no dejaba de ser ridícula, siendo muy discutible en todo caso que sirviese para mejorar el producto. En definitiva, un producto desquiciante muchas veces para el espectador(a nadie agradan los vaivenes de la cámara o tener que entornar los ojos porque al realizador se le ha ocurrido rodar a contraluz), asemejándose en ocasiones las películas de esta corriente a grabaciones caseras.

Pues bien, el filme con el que se inauguró esta singular movimiento fue precisamente *Celebración* .

Dogma, como tantas otras corrientes cinematográficas acabará siendo juzgada por sus frutos, y aquí sí que hay que concluir que en tanto en cuanto duró el movimiento se pergeñaron unas cuantas buenas películas.

Y *Celebración* es desde luego una ellas, cuyo eje central es precisamente el cumpleaños de un acaudalado patriarca de familia, filmado desde el momento en que los familiares acuden a su cena, hasta que al día siguiente se despiden con un desayuno en comandita. En el convite aflorarán mezquindades familiares (más exacto sería hablar de narración concatenada de delitos). La puesta en escena resulta brutal, y eso que todo transcurre en una sala prácticamente y a tiempo real. La reina es la violencia soterrada, si no física sí por lo menos verbal, con escenas de una crudeza inusitada. El espectro retratado no son sino los entresijos de una celebración donde el show debe continuar a pesar de la paulatina sucesión de "puñaladas", en la que los comensales miran hacia otro lado mientras se relatan barbaridades.

En el fondo *Celebración* es una buena idea, sustentada en un magnífico guión , que deja correr libremente la pólvora, para deleite o escarnio del espectador. O dicho de otra manera, da la falsa sensación de que todo fluye, de que todo se improvisa, cuando a ciencia cierta, todo está milimétricamente programado.

Desde luego, los directores adscritos a Dogma pretendieron sustentar un equívoco deliberado: hacernos creer que cualquier ciudadano medio puede con una cámara y una escasez aplastante de medios obtener un producto sobresaliente. Ya sabemos que eso no es nunca así, pero más de uno saldría en su día de la sala pensando qué magníficas películas se pueden hacer con apenas cuatro mimbres y con **talento**. Y, ojo, con un puñado de buenos actores.

Baliteke denbora gehiegi igarota egotea Dogma mugimendu iraungira eta horren dekalogora (gogoan izan dezagun jatorrizko tesietan apaindurarik gabe grabatzearen "komenigarritasuna" planteatzen zuela, argi naturalarekin, musikarik gabe, muntaketarik gabe, kamera eskuetan hartuta...) hurbiltzeko. Zalantzarik gabe, ozeanoaren beste aldeko xahutzeei aurre egiteko ahalegina zen, baina horrenbeste eskakizun barregarriak ziren. Edonola ere, oso eztabaidagarria zen planteamendu horiek produktua hobetzeko balio izatea. Azken finean, produktu asaldatzailea askotan ikusleentzat (inori ez zitzaizkion gustatzen kameraren gorabeherak edo begiak erdi ireki behar izatea errealizadoreari kontraargian grabatzea otu zitzaiolako). Batzuetan, ildo honetako filmek etxeko grabazioen antza izaten zuten.

Bada, mugimendu berezi hori inauguratu zuen filma Celebración *izan zen.*

Dogma, *beste joera zinematografiko batzuk bezala, fruituengatik epaitu zuten. Hala ere, zehaztu behar da mugimenduak iraun zuen bitartean pelikula on batzuk egin zituztela.*

Eta Celebración *horietako bat da. Ardatz nagusia familiaburu dirudun baten urteguna da. Filma familiakoak afarira doazen unean hasten da, eta hurrengo egunean elkarrekin gosaria hartuta elkarri agur esan arte luzatzen da. Ospakizun horretan, familiako zekenkeriak azaleratuko dira (zehatzago esanda, delituen narrazio kateatuari buruz hitz egin beharko litzateke). Eszenaratzea ikaragarria da, film osoa ia-ia gela batean eta benetako denboran gertatzen den arren. Erregina lurperatutako indarkeria da, ez indarkeria fisikoa, ezpada ahozkoa, gordintasun handiko eszenak baitaude. Erretratatzen dena ospakizunaren zokoak dira, eta horretan, showak jarraitu egin behar du "sastakadak" behin eta berriro egon arren. Mahaikideek beste alde baterantz begiratzen dute elkarri basakeriak esaten dizkieten bitartean.*

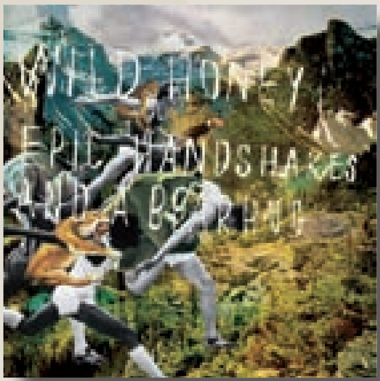
Oinarrian Celebración *ideia ona da, gidoi zoragarria du, eta bolbora erabat askatzen du, ikusleen gozagarri edo iraingarri. Edo, bestela esanda, sentipen faltsua da guztia jariatu egiten dela, guztia inprobisatu egiten dela, baina egiatan, guztia milimetroz milimetro programatuta dago.*

Zalantzarik gabe, Dogma mugimenduko zuzendariek oker bat hedatu nahi izan zuten: herritar batek kamera batekin eta bitarteko gutxi batzuekin produktu bikaina sor dezakeela sinestarazi nahi izan ziguten. Badakigu hori inoiz ez dela horrela izaten, baina bere garaian zinema-aretotik bat baino gehiago aterako zen **talentu** *apur batekin film zoragarriak egin daitezkeela pentsatuz. Eta, kontuz, baita aktore onak izanda ere.*

Eduardo Ranedo. *Abokatu-ekonomista. Aholkulari fiskalia* / Abogado-economista. Asesor Fiscal

WILD HONEY
"EPIC HANDSHAKES AND A BEAR HUG"

CD (Lovemonk) 12 temas



Wild Honey, Beach Boysen disko zoragarria bezala, Guillermo Farré madrildarraren proiektu pertsonala da. Mittens Madrileko beste talde aipagarri bateko kidea ere bada, eta duela urtebete baino gehiago lehenengo lana autoargitaratu zuen, binilo formatuko Lp bat –opari moduan CDan egindako kopia praktikoa zekarren–. Pop disko oso zaindua zen, disko zoragarria, eta horretan tradizio melodikoaren eta melodiaren adierazpen garaikideagoen aldeko errespetua nabaritzen zen. Abesti laburren bilduma, oso bitxiak, lan estetiko deigarri batekin lagunduak. Argitaratu zenean, jende askori arreta deitu zion.

Zalantzarik gabe, une hartako estatuko uztan nabarmentzen zen bitxia, eta esan dudan moduan, zorionez, nolabaiteko eragina izan zuen. Diskoa, konpainia baten babesa izan gabe, aldizkari askotan agertu zen eta gorazarre handiak jaso zituen erreferentziako etxeen aldetik. Hala ere, Lovemonk etxeko arduradunek ez dute horrela pentsatzen, eta bigarren aukera bat ematea erabaki dute. Lana berreskuratu eta dendetan jarri dute berriro, oraingoan cd digipack formatuan eta deskarga digitalarekin. Fenomeno ia ezezaguna, eta are gehiago diskoak ia-ia oharkabean igaro behar diren garaian, agerpenik eta aztarnarik gabe, nobedadeen erritmo zoroak zapalduta. Nobedade horiek, itxuraz, ez ditu inork erosten.

Oso pozik nago bitxi apal eta berezi honek, egiterakoan izan zuen maitasun guztia erakutsiz, bizimodu berria izatea eta jende gehiagorengana iristea banaketa profesionalari esker. Nire ustez, modu automatikoan lortuko du jarraitzaileen kopurua handitzea, ziur bainago, bere garaian Paul Rolandi buruz esaten zen moduan, Wild Honeyk bi fan mota dituela: taldearen musika gustuko dutenak eta oraindik musika hori entzun ez dutenak. Ezin da bestela izan, nahaste melodiko bereziak nola liluratzen duen ikusita. Musika horrek pop sixties *klasikoa,* sunshine *eta soinu tropikalista apur bat ere onartzen ditu. Disko itxuraz minimalista, xehetasun harrigarriz betetakoa. Bere garaian etxean grabatu zuen eta Nashvillera eraman zuen nahasketak egiteko, Brad Jonesen estudiora, ziurrenik soinu-naturaltasun gehiago bilatuz, halakorik posible bada.*

Wild Honey, igualito que el fantástico disco de los Beach Boys, es el proyecto personal del madrileño Guillermo Farré. El es también miembro de Mittens, otro destacado grupo de Madrid, y el caso es que hace ya más de un año se auto-publicó su primer trabajo, un Lp en formato vinilo –que incluía de regalo una práctica copia en cd– que era un estupendo disco de pop muy cuidado en el que no resultaba nada complicado apreciar un exquisito respeto tanto por la tradición melódica como por expresiones más contemporáneas de la misma. Una colección de canciones breves, muy curiosas, envueltas por un llamativo trabajo estético, que ya entonces llamó la atención de mucha gente.

Una joyita que destacaba sin duda entre la cosecha estatal del momento, y que como digo, afortunadamente, tuvo cierta repercusión. Al menos la suficiente como para que el disco, editado sin el apoyo de ninguna compañía, asomara por muchas revistas y recibiera encendidos elogios de firmas de referencia. Sin embargo, no debió de parecérselo así a los responsables de un sello hecho y derecho como Lovemonk, que han decidido ofrecerle una segunda oportunidad, recuperándolo y poniéndolo de nuevo en las tiendas, esta vez en formato cd digipack y descarga digital. Un fenómeno casi inédito, y más ahora que los discos casi se ven obligados pasar desapercibidos, sin presencia ni rastro, atropellados por el demencial ritmo editorial de novedades que, por cierto, se ve que nadie compra.

Me encanta que esta modesta y especial pieza de orfebrería, que muestra todo el cariño con la que se hizo, vaya a disponer de una nueva vida y pueda llegar a más gente gracias a una distribución profesional. Pienso que automáticamente va a conseguir que aumentando su contingente de seguidores, y ello porque estoy seguro de que, tal y como se decía en su momento de Paul Roland, Wild Honey tiene dos tipos de fans: los que aman su música y los que aún no la han escuchado. No puede ser de otra manera, viendo cómo seduce su particular mezcla melódica, una receta que admite pop *sixties* clásico, *sunshine* y hasta algo de sonido tropicalista. Un disco sólo aparentemente minimalista, lleno de detalles sorprendentes, que en su día grabó en casa y llevó a mezclar a Nashville al estudio de Brad Jones, seguro que buscando un toque mayor si cabe de naturalidad sonora.

INCARNATIONS "WITH ALL DUE RESPECT"

CD (Lovemonk) 9 temas

Otro disco editado por Lovemonk este mes, y ello por entender que puede caer especialmente bien, considerando un perfil digamos, medio, entre los lectores de este apartado del Boletín. Aparte, claro, porque cualquier cosa que lleve dentro el nombre de Bart Davenport debe ser tratada con la mayor de las consideraciones, al menos a priori. Aquí el californiano Davenport se ha juntado con dos neoyorkinos componentes de The Phenomenal Handclap Band (Daniel Collás y Quinn Luke), y del encuentro ha surgido un disco muy agradable cuyo sonido, hábilmente *retro*, recuerda irremediablemente a aquel soft-rock que reinaba a mediados de los setenta, el típico sonido de la radio AM en aquella época, y en el que es fácil encontrar ecos a Steely Dan, los primeros Doobie Brothers, el sedoso soul de grupos como Delfonics, y por supuesto, a todo el sonido californiano que triunfara en las listas de éxitos como pocos han conseguido en la historia del rock.

Así que mejor que nadie busque en este disco, quizá demasiado breve, grabado en Tarifa en apenas un par de semanas, ni rastros del electrofunk psicodélico de los Handclap, ni tampoco del folk de aires indies al que últimamente estaba abonado Davenport. Quizá de este último haya algo más, cosa que nos congratula, pero en cualquier caso estamos ante un disco que respira espontaneidad, que remite –salvando alguna distancia– al 1972 de Josh Rouse y que sirve, sin más pretensión, para garantizar grata compañía.

Lovemonkek hilabete honetan argitaratutako beste disko bat da. Aldizkariaren atal hau irakurtzen dutenen batez besteko profila kontuan hartuta harrera nahiko ona izan dezakeela uste dugu. Eta, gainera, Bart Davenporten izena duen edozer oso ondo tratatu behar da, a priori behintzat. Hemen, Davenport kaliforniarra The Phenomenal Handclap Band (Daniel Collás eta Quinn Luke) taldeko bi kiderekin elkartu da, New York-ekoak biak, eta topaketa horretatik disko oso atsegina atera da. Diskoaren soinu retroak *hirurogeita hamarreko hamarkadaren erdialdean nagusi zen soft-rock izenekoa gogorarazten du, AM irratiaren ohiko soinua sasoi hartan. Lanean erraza da hurrengo hauen ukituak aurkitzea: Steely Dan, lehen sasoiko Doobie Brothers, soul zetatsua, hala nola Delfonics taldearena, eta, nola ez, rockaren historian arrakastarik handienak lortu dituen Kaliforniako soinu guztia.*

Beraz, inork ez du bilatu behar disko agian laburregi honetan (Tarifan grabatu zen aste gutxitan) Handclap taldearen elektrofunk psikodelikoa, ez Davenportek azkenaldian erabiltzen zuen ukitu indieak zituen folka. Agian azken horretatik apur bat gehiago egongo da, eta horrek poztu egiten gaitu, baina edonola ere, disko honetan bat-batekotasuna da nagusi, eta –desberdintasunak gorabehera– Josh Rouseren 1972. urtera garamatza. Lan honek, besterik gabe, konpainia atsegina bermatzen digu.

Recomendaciones

No puedo dejar pasar la ocasión de llamar vuestra atención sobre el primer ciclo "IZAR & STAR", en el cual unos cuantos nombres del rock local reinterpretan a estrellas universales. Se trata de una serie de conciertos que tendrá lugar entre abril y junio en la Sala Cúpula del Teatro Campos, a las veinte horas. Programa ideado por Javier Corral "Jerry", uno de los nombres claves del periodismo musical de Euskadi, nace con la intención de mostrar la riqueza del pop-rock hecho aquí, y ello a través de una selección de grupos que junto a su propio repertorio interpretarán un disco clásico, a un artista o bien todo un género de proyección universal. En esta primera edición todas son bandas de Bizkaia, y el calendario previsto es el siguiente:

Gomendio berezia

"IZAR & STAR" lehenengo zikloaren inguruan zuen arreta deitu nahi dut. Ziklo horretan, rockaren tokiko artista batzuek izar unibertsalak berrinterpretatzen dituzte. Kontzertuak apirila eta ekaina bitartean egingo dira Campos Antzokiko Kupula Aretoan, arratsaldeko zortzietan. Programa Javier Corral "Jerryk" diseinatu du, Euskadiko musika-kazetaritzako izen giltzarrietako batek. Ziklo honen bidez hemen egindako pop-rockaren aberastasuna erakutsi nahi da, haien errepertorioarekin batera disko klasiko bat, artista bat edo proiekzio unibertsaleko genero bat interpretatuko duten taldeen hautaketa baten bidez. Lehenengo edizio honetan, guztiak Bizkaiko bandak dira, eta egutegi hau ezarri da:

¡Esperamos veros allí!

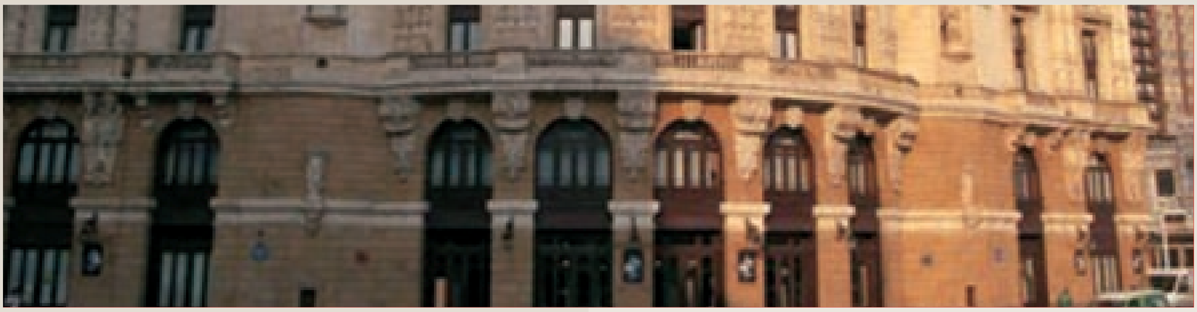
Apirilak 7 Abril.- **CAPSULA vs. DAVID BOWIE** ("Ziggy Stardust" al completo)
Apirilak 14 Abril.- **SANTI DELGADO & RUNAWAY LOVERS vs. LOS RAMONES**
Maiatzak 5 Mayo.- **SONIC TRASH** (antes YA TE DIGO) **vs. LOU REED & VELVET UNDERGROUND**
Maiatzak 12 Mayo.- **ZARAMA vs. ROCK VASCO de los 80'S**
Maiatzak 19 Mayo.- **BILILLO Y LOS SUYOS vs. THE KINKS**
Maiatzak 26 Mayo.- **McENROE vs. WILL OLDHAM** en castellano
Ekainak 9 Junio.- **JUKEBOX RACKET vs. ELVIS PRESLEY Y R'N'R 50'S**
Ekainak 16 Junio.- **YOUNG TALLENT SHOW vs. BOB DYLAN Y NEIL YOUNG**

Bertan elkar ikusiko dugu!

AGENDA CULTURAL
KULTURAL AGENDA

KULTURA AGENDA 2011KO MAIATZETIK UZTAILERA

Udaberriaren amaierako eta udaren hasierako kultura jarduera aipagarrienak azalduko dizkizuegu. Zuentzat atseginak izatea espero dugu:



OPERA ETA ZARZUELA
- ***Opera eta Zarzuela errezitaldia Carlos Álvarezen eta Rocío Ignacioren eskutik**, **Rubén Fernández Aguirre pianoan lagun dutela.***
  Maiatzaren 2an Arriaga Antzokian.
- ***"Una flauta mágica"**. Peter Brook eszena-zuzendari ospetsuak aurkeztutako azken ikuskizuna.*
  W.A. Mozartén "Flauta mágica" lanaren egokitzapen pertsonala pianorako eta hiru musika-tresnarako.
  Maiatzaren 13an eta 14an Arriaga Antzokian.
- ***"Lucia di Lammermoor"**, Gaetano Donizettirena, Diana Damrau, Michael Fabiano, Ludovic Tezier, Francisco Corujo, Manuel de Diego, Simón Orfilia eta Giovanna Lanzarekin.*
  Maiatzaren 14, 16, 18 eta 20an Euskalduna Jauregian.
- ***"La del manojo de rosas"**, bi ekitaldiko sainete lirikoa Madrilgo auzo bateko plazan girotuta. Josep Caballé-Domenechen musika-zuzendaritza eta Emilio Sagiren eszena-zuzendaritza.*
  Ekainaren 22tik 29ra Arriaga Antzokian.

ANTZERKIA
- ***"Un tranvía llamado deseo"**, Tenessee Williamsena. Juanjo Seoanek ekoitzitako muntaketa honetan Mario Gas da zuzendaria eta bi protagonistak gainditzeko oso zailak dira: Vicky Peña zoragarria Blanche interpretatuz eta oraintsu Urtainen interpretazioa dela-eta Max saria irabazi duen Roberto Álamo Stanley interpretatuz.*

AGENDA CULTURAL DE MAYO A JULIO DEL 2.011

Para el final de la primavera y comienzo de verano os señalamos los eventos culturales más destacados. Esperamos que encontréis algo de vuestro agrado:

OPERA Y ZARZUELA
- **Recital de Opera y Zarzuela de Carlos Álvarez y Rocío Ignacio, acompañados al piano por Rubén Fernández Aguirre**.
  El 2 de Mayo en el Teatro Arriaga.
- **"Una flauta mágica"**. Último espectáculo que presenta el prestigioso director escénico Peter Brook. Una personalísima adaptación de la Flauta mágica de W.A. Mozart para piano y tres instrumentos.
  El 13 y 14 de Mayo en el Teatro Arriaga.
- **"Lucia di Lammermoor"** de Gaetano Donizetti, con Diana Damrau, Michael Fabiano, Ludovic Tezier, Francisco Corujo, Manuel de Diego, Simón Orfilia y Giovanna Lanza.
  El 14, 16, 18 y 20 de Mayo en el Palacio Euskalduna.
- **"La del manojo de rosas",** sainete lírico en dos actos ambientado en la plaza de un barrio madrileño. Con la dirección musical de Josep Caballé-Domenech y la dirección escénica de Emilio Sagi.
  Del 22 al 29 de junio en el Teatro Arriaga.

TEATRO
- **"Un tranvía llamado deseo"**, de Tenessee Williams. Este montaje producido por Juanjo Seoane cuenta con la dirección de Mario Gas y con dos protagonistas difícilmente superables en sus respectivos papeles, la extraordinaria Vicky Peña como Blanche y el reciente ganador del premio Max por su interpretación de Urtain, Roberto Álamo como Stanley.

Del 29 de Abril al 1 de Mayo en el Teatro Arriaga.
- **"Los perjuicios del tabaco"**
  Monólogo adaptación de la obra "*Sobre el daño que hace el tabaco*" de Antón Chejov con Ramón Barea.
  El 3 de Mayo en el Teatro Arriaga.
- **"La avería"**, basado en un cuento de Friedrich Dürrenmatt.
  Versión teatral de Fernando Sansegundo, dirigida por Blanca Portillo, con Asier Etxeandía, José Luis Torrijo, José Luis García Pérez, Fernando Soto, Emma Suárez y Daniel Grao.
  Del 17 al 19 de Mayo en el Teatro Arriaga.
- **Delbono:"Urlo-Pippo"**
  Con este espectáculo Delbono regresa al lenguaje de sus primeros trabajos, a un teatro del cuerpo que danza, del gesto silencioso que relata, mientras la voz y el canto muestran la vigencia por decir y llenar las palabras de sentido.
  El 3 y 4 de junio en el Teatro Arriaga.

Apirilaren 29tik maiatzaren 1era Arriaga Antzokian.
- ***"Los perjuicios del tabaco"***
  Antón Chejoven "Sobre el daño que hace el tabaco" *lanetik egokitutako monologoa, Ramón Barearekin.*
  Maiatzaren 3an Arriaga Antzokian.
- ***"La avería"****, Friedrich Dürrenmatt-en ipuin batean oinarrituta.*
  Fernando Sansegundoren antzerki-bertsioa, Blanca Portillok zuzenduta, Asier Etxeandía, José Luis Torrijo, José Luis García Pérez, Fernando Soto, Emma Suárez eta Daniel Graorekin.
  Maiatzaren 17tik 19ra Arriaga Antzokian
- ***Delbono:"Urlo-Pippo"***
  Ikuskizun honekin, Delbono lehenengo lanetako hizkuntzara itzuli da, dantzan egiten duen gorputzaren antzerkira, kontatzen duen keinu isilaren antzerkira. Bitartean, ahotsak eta kantuak esateko eta hitzak esanguraz betetzeko indarraldia erakusten dute.
  Ekainaren 3an eta 4an Arriaga Antzokian.

DANZA
- **Ballet Real de Suecia**. Presentan dos obras, **"Tableau Perdu"**, con música de la sinfonía nº 4 "*Italiana*" de Mendelssohn y coreografía del alemán Cristhian Spuck; y **"Rättika"**, con música del concierto para violín y orquesta, op. 77 de Brahms y coreografía de Mats Ek, asistido por la española Ana Laguna.
  El 6 y 7 en el Teatro Arriaga.
- **Aukeran Dantza Konpainia. Burnia**. Aukeran es un a compañía situada en San Sebastián, que desde el año 1.997 desarrolla y ofrece espectáculos de danza de raíz tradicional.
  Del 9 al 11 de Junio en el Teatro Arriaga.

MUSICALES
- **"Hoy no me puedo levantar"**, el musical de Mecano se despide.
  Del 23 al 26 de Junio en el Palacio Euskalduna.

MUSICA CLASICA
- Concierto del **Orfeón Donostiarra. "Petite Messe Solennelle"**, de Rossini.
  Es la última misa sacra compuesta por el autor italiano y estrenada en 1.863.
- Concierto de la **Orquesta Sinfónica de Euskadi**.
  El 7 de Mayo y el 17 de Junio en el Palacio Euskalduna.

DANTZA
- ***Suediako Errege Balleta.*** *Bi lan aurkeztuko dituzte,* ***"Tableau Perdu",*** *Mendelssohn-en* "Italiana" *4. sinfoniaren musikarekin eta Cristhian Spuck alemanaren koreografiarekin; eta* ***"Rättika"****, Brahmsen biolinerako eta orkestrarako kontzertuko musikarekin, op. 77, eta Mats Eken koreografiarekin, Ana Laguna espainiarrak lagunduta.*
  6an eta 7an Arriaga Antzokian.
- ***Aukeran Dantza Konpainia. Burnia.***
  Aukeran Donostian kokatutako konpainia da, eta 1997tik erro tradizionaleko dantza-ikuskizunak garatu eta eskaintzen ditu.
  Ekainaren 9tik 11ra Arriaga Antzokian.

MUSIKALAK
- ***"Hoy no me puedo levantar"****, Mecanoren musikalak agur esango du.*
  Ekainaren 23tik 26ra Euskalduna Jauregian

MUSIKA KLASIKOA
- ***Donostiako Orfeoiaren kontzertua. "Petite Messe Solennelle"****, Rossinirena. Italiako egileak konposatutako azken meza sakratua da eta 1.863an estreinatu zen.*
  Maiatzaren 28an Arriaga Antzokian.
- ***Euskadiko Orkestra Sinfonikoaren*** *kontzertua.*
  Maiatzaren 7an eta ekainaren 17an Euskalduna Jauregian.

AGENDA CULTURAL
KULTURAL AGENDA

- ***Bilboko Orkestra Sinfonikoaren** kontzertua.*
  Maiatzaren 5, 6, 12 eta 13an eta ekainaren 3an Euskalduna Jauregian.
- ***Bilboko Orkestra Sinfonikoaren** kontzertua.*
  Argentinako gaua.
  Ekainaren 9an eta 10ean Euskalduna Jauregian.
- ***BOSen ganbera** kontzertua.*
  Maiatzaren 2an Euskalduna Jauregian.
- ***BOSen ganbera** kontzertua. **Bakarlari handiak BOSekin. Valentin Revén.***
  Maiatzaren 23an Euskalduna Jauregian.

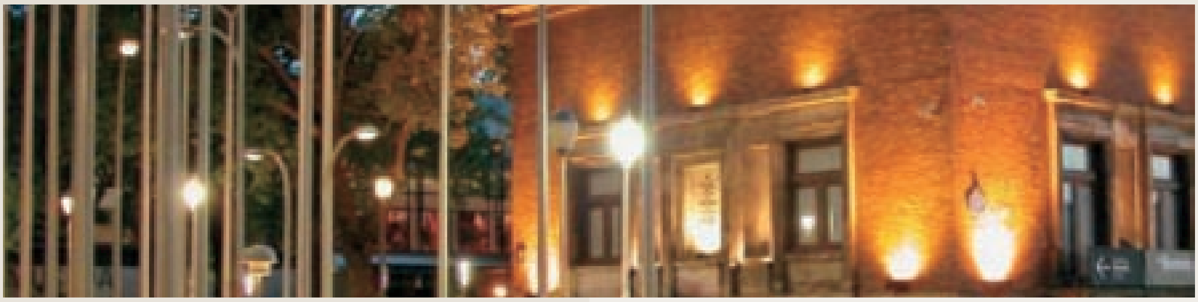
MUSIKA MODERNOA

- ***Pastora Soler**-en kontzertua. "Bendita Locura" azken diskoa aurkeztuko du.*
  Maiatzaren 8an Arriaga Antzokian.
- ***David Bisbal. Akustikoa.***
  Artistaren lehenengo bira akustikoa.
  Ekainaren 4an Euskalduna Jauregian.
- ***Shakira**ren kontzertua. **"The Sun Comes Out World Tour"**.*
  Ekainaren 4an San Mamésen.

- Concierto de la **Orquesta Sinfónica de Bilbao**.
  El 5, 6, 12 y 13 de Mayo y el 3 de Junio en el Palacio Euskalduna.
- Concierto de la **Orquesta Sinfónica de Bilbao. Noche Argentina.**
  El 9 y 10 de Junio en el Palacio Euskalduna.
- Concierto de **cámara de la BOS**.
  El 2 de Mayo en el Palacio Euskalduna.
- Concierto de **cámara de la BOS. Grandes solistas con la BOS. Valentin Revén**.
  El 23 de Mayo en el Palacio Euskalduna.

MUSICA MODERNA

- Concierto de **Pastora Soler**, en el que presenta su último disco "Bendita Locura".
  El 8 de Mayo en el Teatro Arriaga.
- **David Bisbal. Acústico.**
  Primera gira acústica del artista.
  El 4 de junio en el Palacio Euskalduna.
- Concierto de **Shakira. "The Sun Comes Out World Tour".**
  El 4 de Junio en San Mamés.



ERAKUSKETAK

- ***"El intervalo luminoso". D. Daskalopoulos Collection.***

Aldi baterako erakusketa honetan D. Daskalopoulos Collection munduko arte garaikidearen bilduma pribatu garrantzitsuenetakoak diren nazioarteko 30 artistaren baino gehiagoren lanak aurkezten dira.
Apirilaren 12tik irailaren 11ra Guggenheim Museoan.

- ***MATTA**.*

Aldi baterako erakusketa hau Roberto Mattaren jaiotzaren mendeurrena dela-eta antolatu da. Artistaren lanaren ikuspegi osoa eskaini nahi da, artistaren ibilbideko unerik esanguratsuenetatik ibilbidea eginda. Horretarako formatu handiko 32 pintura bilduko dira, 1939 eta 1999 bitartean egindakoak.
Maiatzaren 16tik abuztuaren 21era Bilboko Arte Ederren Museoan.

EXPOSICIONES

- **"El intervalo luminoso". D. Daskalopoulos Collection**.

Esta exposición temporal presenta obras de más de 30 artistas internacionales procedentes de la D. Daskalopoulos Collection, una de las colecciones privadas de arte contemporáneo más importantes del mundo.
Del 12 de Abril al 11 de Septiembre en el Museo Guggenheim.

- **MATTA**.

Se presenta esta exposición temporal con motivo del centenario del nacimiento de Roberto Matta, pretende dar una visión muy completa de su obra a través de un recorrido por los momentos más significativos de su trayectoria. Reunirá para ello 32 pinturas de gran formato fechadas entre 1.939 y 1.999.
Del 16 de Mayo al 21 de Agosto en e Museo de Bellas Artes de Bilbao.

Aldizkariko *Kultur Eranskinak espazio ireki eta anizkuna izan nahi du. Edozein kritika, iradokizun eta ekarpen eskertuko da: kultura@icasv-bilbao.com*

El Suplemento Cultural de *El Boletín* pretende ser un espacio abierto y plural. Cualquier crítica, sugerencia y aportación es bienvenida: kultura@icasv-bilbao.com

En temas legales que no te enreden
Reclamaciones, Denuncias, Contratos, Consultas legales, Divorcios, Hipotecas, Despidos laborales, Comunidades, Accidentes, Jubilaciones, Herencias, ...
Vete derecho
Consulta con tu abogado/a
ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DEL SEÑORÍO DE VIZCAYA
BIZKAIA JAURERRIKO ABOKATUEN BAZKUN OHORETSUA

¿Por qué la base de datos elitte es tu media naranja?

INCLUYE 19 ESPECIALIDADES

Jurisprudencia y mucho +
en el mínimo tiempo

[www.sepin.es]

editorial jurídica
sepin